



Sede Corrientes

Informes y recepción
info@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834
-C1025AAC- Bs. As.

Líneas Rotativas
Tel./Fax: 4373-7173

Sede Callao

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Cursos y Comisiones
cursos@traductores.org.ar
infocomisiones@traductores.org.ar

Contaduría
contaduría@traductores.org.ar

Gerencia
gerencia@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4° piso
-C1022AAC- Bs. As.
Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961
4372-2961 4373-4644

**La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora
Silvana Marchetti

Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística
Héctor Pavón

Diagramación
Mara Joubert

Fotografía
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

**El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.**

Correo electrónico:
revista@traductores.org.ar

Sitio Web:
www.traductores.org.ar

Editorial[5]

El traductor

- Traducir es invadir la soledad del que escribió[6]

La formación del traductor

- Nuevos traductores para un mundo nuevo / **Mariana Fiorito**[8]

- La formación y su relación con el mercado / **Hannelore Lee-Jahnke** ...[11]

- Acerca de la Conferencia Internacional de Centros Universitarios
de Traducción e Interpretación, Bruselas (CIUTI) / **Martín Forstner** ..[12]

- I Jornadas internacionales de actualización
para formadores en traducción[14]

- La tecnología al servicio del traductor / **Alicia Bolaños Medina**[16]

- Hacia un máster europeo en traducción / **Stella Cragie**[18]

- Idiosincrasia y homogeneidad en los programas de formación en las
facultades de Traducción e Interpretación en España: los estudios iniciales
en la Universidad Pompeu Fabra (UPF) / **María Teresa Cabré Castellví** ..[22]

- Claves del e-learning / **Carlos Biscay**[24]

Noticias del colegio

- Nuevos valores en las legalizaciones[26]

- Nueva Credencial[27]

- Ciclo de orientación inicial[27]

Comisiones

- Ciclo cultural 2007 / **Comisión de Cultura**[28]

- Ateneo profesional / **Comisión de Traductores Noveles**[31]

- Comisiones de áreas temáticas[31]

Palabras, dudas y claves

- Consulta profesional[31]

Aportes internacionales

- La escritura en las nuevas tecnologías[33]

Capacitación

- Cursos[35]

- Teatro[38]

Biblioteca

- Novedades bibliográficas[39]

Agenda internacional e Internet[40]

Juras[41]

Opinión

- La educación del formador de formadores / **Susana Huberman**[42]

CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta

Trad. Públ. Silvana Marchetti

Vicepresidenta

Trad. Públ. Silvana Debonis

Secretaría General

Trad. Públ. Mirtha Federico

Tesorera

Trad. Públ. Perla Klein

Secretaría de Actas y Matrícula

Trad. Públ. Karina D'Emilio

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mariana Fiorito

Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta

Trad. Públ. Graciela Souto

Vicepresidenta 1°

Trad. Públ. Graciela Fondo

Vicepresidenta 2°

Trad. Públ. Diana Rivas

Secretaría

Trad. Públ. Claudia Bertucci

Prosecretaría

Trad. Públ. Rosina Bosco

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mirta Saleta

Trad. Públ. Alejandra Karamanian

COMISIONES INTERNAS

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Consejera a Cargo: Perla Klein

Integrantes: Ana Baratti; Viviana Barrientos; Silvana Boisados; Daniela Camozzi; Flavio Caporale; Graciela Fondo; Gabriela Guggenheim; Lucía Herrera; María Fernanda Lacoste; Ana Martínez Ghisi; Laura Ojeda; María Gabriela Sillitti; Marina Torroja y María Isabel Vázquez.

Comisión de Defensa del Traductor Público

Consejera a Cargo: Perla Klein

Integrantes: Graciela Beatriz Fondo; Cecilia Gettner; Juan Girado; Ana Janku; María Belén Mateluna y Sabrina Flavio Mosquera.

Comisión de Peritos

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Integrantes: Alberto Brea; Carla Cagnasso; María José Costanzo; Alejandra D'atri; Elsa Alicia Damuc; Adriana Feregotto; Graciela Fondo; Silvia García; María Eugenia Górriz; Florencia Guerendiain; Beatriz Huerres; Héctor aurenzoz; Lorena Roqué; Mirta Beatriz Saleta; María del Carmen Sánchez y Graciela Zelechowski.

Comisión de Relaciones Universitarias

Consejera a Cargo: Mariana Fiorito

Integrantes: Natalia Verónica Amenta; Nora María Beatriz Bianco; Graciela Bulleraich; Valeria Andrea Canosa; María Esther Capurro; Gabriela Minsky; Ana Paulina Peña Pollastrí; María Cristina Pintos; Susana Rodríguez y Graciela Zelechowski.

Comisión de Relaciones Institucionales

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio

Integrantes: Diana Rivas; María Roitman; María Inés Royo; María Isabel Vázquez y Graciela Zuccarelli.

Comisión de Relaciones Internacionales

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Integrantes: María Inés Ábalos; Lorena Bary; Alberto Brea; Mariana Chacon; Paola Giardina; Cristina Huergo; Sabrina Mosquera; Verónica Penelas; Graciela Rodríguez y María Ester Vega.

Comisión de Traductores Noveles

Consejera a Cargo: Silvana Marchetti

Integrantes: Alejandra Aguiar; Natalia Amenta; María Cecilia Athor; Ana Barone; Lorena Bary; Mariana Chacon; Julieta D'Angelo; Elsa Damuc; Paola Giardina; Andrea Giorgi; Carolina González Etkin; Karina Grimblatt; Beatriz Huerres; Bárbara Jarowitzky; María Teresa Jones Acebal; María Fernanda Lacoste; Cristina Madden; Ana Martínez Ghisi; María Cecilia Paris; María Carlota Parodi; Verónica Penelas; Graciela Rodríguez; Silvia Romero; Cintia Salvo; María José Torrillo y Mariana Verla.

Subcomisión de Padrinazgo

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio

Integrantes: Natalia Amenta; Carolina González Etkin; Bárbara Jarowitzky; Cristina Madden; Graciela Rodríguez; Silvia Romero y Cintia Salvo.

Comisión de Terminología

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Integrantes: María Cecilia Athor; María Esther Capurro;

Silvia De Santis; Stella Maris Escudero Barrientos; Estela Lalanne de Servente; María Gabriela Pérez y Nora Paula Tanzola.

Comisión de Intérpretes Judiciales

Consejera a Cargo: Perla Klein

Integrantes: María Rosina Bosco; Alberto Brea; María José Costanzo; Elsa Alicia Damuc; Adriana Feregotto; Valeria Pavello; Verónica Penelas y Claudia Siegert.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Integrantes: Graciela Fondo; María Fernanda Lacoste; María Inés Royo; Estela Lalanne de Servente; Silvana Boisados; Gisella Donnarumma y María del Carmen Sánchez.

Comisión de Cultura

Consejera a Cargo: Perla Klein

Integrantes: Mariana Mónica Chacon; Elsa Damuc; Ana Janku; María Fernanda Lacoste y Valeria Pavello.

Comisión de Área temática: Derecho

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Integrantes: Valeria Canosa; Stella Maris Escudero Barrientos; Bárbara Jakowitzky; Norma Medina de Pardi; Jorge Milazzo; María Inés Royo y Cintia Salvo.

Comisión de Área temática: Economía y finanzas

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Integrantes: Stella Maris Escudero Barrientos; Norma Medina de Pardi y María Inés Royo.

Comisión de Área temática: Medicina

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Integrantes: Silvana Boisados; Stella Maris Escudero Barrientos; Paola Giardina; Lidia Giudici y María Inés Royo.

Comisión de Francés

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Integrantes: Rita Agüero; Nora Bianco; Sonia Grande; Lucía Herrera; Cristina López y María Roitman.

Comisión de Italiano

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Integrantes: María Aragona; Karina Colangelo; Andrea Giampaolini; Rosa Granzotto y María Julia Mazzucco.

Comisión de Alemán

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Integrantes: Cynthia Dejean; Yamila Domínguez Zaida; Carolina González Etkin; Gabriela Guggenheim; Betina Heyer; Beatriz Junger de Luelmo; Cristina Muller; Hess Myriam; Juan Manuel Olivieri; Silvia Pfefferkorn; Elsa Pintarich; Claudia Siegert y Liliana Spitzer.

Comisión de Portugués

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

En formación.

Comisión de Inglés

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

En formación.

Asesorías para Matriculados

Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo
Lunes de 16 a 18.
contador@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer
Martes de 13 a 15.
legales@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados
Miércoles de 10 a 13.
previsional@traductores.org.ar
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Horarios del Colegio

Sede Corrientes

Legalizaciones

Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes
de 9 a 19 hs.

Sala de Matriculados

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Biblioteca

- Lunes a viernes de
de 10 a 19 hs.
A partir de las 17 hs. sólo
para matriculados.

Sede Callao

Relaciones Institucionales

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Estimados Colegas:

Marzo. Todo vuelve a comenzar. El año toma su verdadero ritmo tan vertiginoso como intenso. El país vuelve a la plena actividad y también nosotros desde el Colegio queremos retomar la marcha constante.

El clima de la época indica que la vida profesional exigirá cada vez más requisitos para incluir a los profesionales en el conflictivo mundo del trabajo. Los obstáculos se multiplican. Y en esa carrera permanente, la educación se muestra como el pasaje para subir al tren del progreso personal y como la llave para entrar con éxito en el futuro.

En este presente donde el tiempo es un bien escaso, la formación se vuelve un tesoro preciado. Detengámonos a reflexionar.

La realización de las *I Jornadas Internacionales de actualización para formadores en traducción* hacia fines de este mes, se presenta como una oportunidad para debatir no sólo la formación del traductor sino también cómo y con quién se forma. Para ello estarán presentes las autoridades principales de la *Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes* (CIUTI) de Ginebra, además de importantes profesionales del ámbito académico de nuestro país y del exterior que se referirán a la situación de la formación aquí y en el mundo.

Para quienes la vida laboral y los compromisos personales les impiden asistir a un curso tradicional en la Universidad, la educación a distancia mediante la modalidad de e-learning se ha transformado en una opción necesaria, válida y muy interesante para poder capacitarse. De todo ello hablan los especialistas en este número de la revista.

Marzo también trae el inicio de actividades culturales dentro del Colegio. Cine, narración oral, música y teatro serán sólo algunas de las expresiones de la cultura contemporánea que los matriculados podrán disfrutar.

Nuevos cursos de capacitación dictados en el Colegio, la presencia, ya habitual, en la Feria del Libro, serán algunas de las novedades que se suman a este período.

En abril el Colegio cumple 34 años. Celebremos entonces un año más de metas alcanzadas, con nuevos objetivos y desafíos que se siguen multiplicando. Sigamos así...¡Felicidades Colegio!

Consejo Directivo

La subasta de la traducción

Con el título "El comino de nuestra lengua", el escritor español Javier Marías publicó hace pocas semanas una nota de opinión en el diario El País donde se indigna por la situación de maltrato que sufre el traductor en su país. Allí sostiene que "las condiciones, sin embargo, no sólo no han ido a mejor, sino que han empeorado vergonzosamente. Si por las traducciones literarias se pagaba poco, ahora menos. Si antes se retribuía por folio, ahora la avaricia y tacañería de muchos editores los lleva a descontar cuanto no contenga texto –los diálogos, los puntos y aparte, los versos, los finales de capítulo, los sangrados–, como si las pausas no formaran parte de los textos y como si éstos se escribieran en un rollo de papel higiénico ancho, todo seguido".

También cuenta que últimamente algunas editoriales muy importantes "llevan a cabo una de las prácticas más vejatorias, explotadoras e insensatas que se pueden concebir: 'subastas a la baja', consistentes en que el editor ofrece un libro a tres o cuatro traductores, y el que esté dispuesto a vérterselo al castellano por una tarifa más baja, se llevará el gato al agua. Esto equivale a premiar al que tiene en menos su tarea, al que –en consonancia con el ridículo precio acordado– se tomará las molestias mínimas y entregará una chapuza, al que no se sentirá obligado ni a consultar el diccionario en caso de duda, ni tendrá reparo en cambiar o suprimir los pasajes que no entiendan bien."

Marías dice que es justamente lo contrario de lo que se hace en Francia, donde, si un traductor se ofrece a trabajar por una tarifa inferior a la habitual, el editor desconfiará de él, dudará de su competencia y de la estima que su propia labor le merece, y, ya sólo por eso, no le entregará la obra.

Traducir es invadir la soledad del que escribió

El genial escritor estadounidense Paul Auster trabajó durante mucho tiempo como traductor antes de ser conocido por sus novelas. Aquí se refiere, en tercera persona, a esa etapa, donde la soledad era su compañera inseparable.

Durante casi todos sus años de adulto, se ha ganado la vida traduciendo los libros de otros escritores. Se sienta ante su mesa, lee el libro en francés, luego toma su pluma y escribe el mismo libro en inglés. Es el mismo libro, pero al mismo tiempo no lo es, y la singularidad de esta tarea nunca ha dejado de asombrarle. Cada libro es una imagen de soledad. Es un objeto tangible que uno puede levantar, apoyar, abrir y cerrar, y sus palabras representan muchos meses, cuando no muchos años de la soledad de un hombre, de modo que con cada libro que uno lee puede decirse a sí mismo que está enfrentándose a una partícula de esa soledad.

Un hombre se sienta solo en una habitación y escribe. El libro puede hablar de soledad o compañía, pero siempre es necesariamente un producto de la soledad. A. se sienta ante su mesa para traducir el libro de otro hombre, y es como si entrara en la soledad de ese hombre y la hiciera propia. Aunque sin duda eso es imposible, pues una vez que se abre la brecha de una soledad, una vez que la soledad ha sido asumida por otro, deja de ser soledad para convertirse en una especie de compañía. Aunque sólo hay un hombre en la habitación, en realidad hay dos. A. se imagina a

sí mismo como una especie de espectro de aquel otro hombre, que está y no está allí, y cuyo libro es y no es el mismo que él está traduciendo. Entonces se dice a sí mismo que es posible estar solo y no estarlo en el mismo momento.

Una palabra se convierte en otra, una cosa se transforma en otra distinta. De esta forma, se dice, funciona del mismo modo que la memoria. Imagina una inmensa torre de Babel en su interior y un texto que se traduce a sí mismo en una infinidad de lenguas distintas. Las frases surgen de él a la velocidad del pensamiento, y cada palabra proviene de una lengua distinta; mil idiomas que gritan a la vez en su interior, con un clamor que resuena en un laberinto de habitaciones, pasillos y escaleras, cientos de pisos más arriba. Repite. En el ámbito de la memoria, todo es lo que es y al mismo tiempo algo más. Y entonces descubre que lo que intenta registrar en su Libro de la Memoria, todo lo que ha escrito hasta entonces, no es más que la traducción de uno o dos momentos que vivió en la Nochebueba de 1979, en su habitación del número 6 de la calle Varick.

De: La invención de la soledad, de Paul Auster. Anagrama 1982.

La formación del traductor

Como lo hemos hecho en varias oportunidades, hoy queremos subrayar nuevamente la importancia de la formación permanente del traductor. Pero en este caso en particular nos referiremos a cómo se debe formar a quien luego será responsable de la educación del traductor, es decir de la "formación de formadores".

En esta serie de artículos que aquí publicamos, presentamos a los principales oradores de la "I Jornadas Internacionales de actualización para formadores en traducción" que se realizará entre el 29 y 31 de marzo. Allí estarán presentes las principales autoridades de la *Conférence internationale permanente d'Instituts universitaires de Traducteurs et Interprètes* (CIUTI) de Ginebra, además de importantes traductores y académicos de nuestro país que se referirán al estado de la formación aquí y en el mundo y que aquí damos a conocer.

También volvemos a poner la atención en la educación a distancia. Una alternativa para quienes la vida laboral y los compromisos personales les impiden asistir a la Universidad. El e-learning se presenta hoy como una interesante opción en la elección del método de estudio.



Nuevos traductores para un mundo nuevo

Mariana Fiorito

El CTPCBA estuvo presente en el Foro Internacional de Traductores realizado en Ginebra, Suiza, en enero. Allí se discutieron los desafíos que debe enfrentar la traducción y se compartieron experiencias internacionales en el terreno de la formación académica y profesional.

La CIUTI, *Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes*, organizó su **Foro Internacional de Traductores en Ginebra**, Suiza, en enero de este año 2007. El edificio de las Naciones Unidas fue el ambiente cálido en el que durante dos días formadores de traductores de todas partes del mundo olvidaron la gruesa capa de nieve que cubría la ciudad y discutieron sobre la necesidad de adaptar la capacitación a las nuevas exigencias de la sociedad.

Si bien representantes de universidades y centros de formación de todo el mundo se reunieron para el debate, los representantes europeos están unidos en sus discusiones por un marco común: el **Proceso de Bologna**. El Proceso de Bologna es la acción que siguió a la decisión conjunta de los ministros de Educación de la Unión Europea que firmaron la Declaración de Bologna en 1999. Esto da inicio a un proceso de convergencia, cuyos objetivos principales son facilitar un efectivo intercam-

bio de graduados (proyecto Erasmus: *European Community Action Scheme for the Mobility of University Students*), y adaptar el contenido de los estudios universitarios a las demandas sociales. Se establecen entonces los fundamentos del EEES, Espacio Europeo de Educación Superior, que tiene como función la de armonizar los distintos sistemas educativos de la Unión Europea.

El Proceso de Bologna da lugar al ECTS (*European Credit Transfer System*), con el fin de migrar de un sistema de transferencia a uno de acumulación; crea el Suplemento Europeo al Título, para adosar al título obtenido en un país de UE una descripción de los estudios cursados y así posibilitar la homologación; implementa un sistema de acreditación tanto interna como externa para vigilar la calidad de cada centro educativo; y adopta el sistema anglosajón, que consiste en un grado de tres a cuatro años (Bachelor), seguido de un posgrado de uno o dos años (Masters).

CIUTI, la institución anfitriona de este Foro, tiene como misión la de armonizar programas y exámenes, como así también la de garantizar la calidad de los profesionales de la traducción y la interpretación a través de una formación universitaria óptima. Es una organización de origen europeo, y como tal se enmarca dentro del proceso de Bologna, pero también admite miembros extracomunitarios, y están en un proceso de apertura hacia el ancho mundo de los estudios de traducción e interpretación.

Los debates del foro se dividieron en seis secciones: "La comunicación como necesidad", "Experiencias prácticas", "Nuevas visiones", "Necesidades y exigencias reales: mesa redonda de las Naciones Unidas", "Respuestas y soluciones", y "Mesa redonda: ¿es necesario un Masters en Traducción de las Naciones Unidas?"

Brian Fox, director de IAMLADP (*Internacional Annual Meeting on Lan-*



Palais des Nations, sede de las Naciones Unidas en Ginebra.

guage Arrangements, Documentation & Publications), de la *European Commission*, puso énfasis en el diálogo entre capacitadores y empleadores, en la cooperación entre ellos. Como presidente de la comisión de capacitación de IAMLADP, afirma que para capacitar hace falta diálogo: entre capacitadores entre sí, entre empleadores entre sí, y entre capacitadores y empleadores. Agrega que se necesita una mayor flexibilidad por parte de los formadores, una mayor cuota de "realidad" en la capacitación, y una más amplia utilización de herramientas electrónicas. También apunta a generar en el futuro traductor cualidades personales tales como espíritu de equipo, puntualidad, ética, administración del propio negocio del traductor, etcétera. Finalmente, y debido al carácter esencialmente internacional de la tarea del traductor y el intérprete, propone que las instituciones no se dirijan al Ministerio de Educación de cada país, sino al de Relaciones Exteriores, como se hace, por ejemplo, en Canadá.

Martin Forstner, secretario general de la CIUTI, se refirió a la comunicación efectiva como un deber de los traductores de las Naciones Unidas. Cada sociedad tiene su propia cultura comunicativa. La Organización de las Naciones Unidas tiene su propia cultura comunicativa con seis idiomas. Las necesidades de comunicación de esta institución son variadas: hay comunicación "intra-Naciones Unidas", entre expertos, pero en seis idiomas; y hay comunicación externa dirigida a expertos (fuera de las Naciones Unidas), y comunicación externa dirigida a legos, siempre en seis idiomas, y siempre recordando que sólo una porción de los destinatarios (internos o externos) recibirá las comunicaciones en su lengua materna.

Esto nos lleva a imaginar la complejidad lingüística de la Unión Europea, donde los idiomas oficiales superan los veinticinco, y no es de extrañarse, entonces, que se hable de "evitar que la

política lingüística sea la política de una lengua única".

Marcel Thelen (*Maastricht School of International Communication*) se refirió a la importancia de los recursos técnicos para traductores. Thelen sostiene que los traductores deberían acreditar pericia en la utilización de recursos técnicos, tales como memorias, sistemas de gestión de la terminología, traducción asistida por computadora, rastreo terminológico, corpus, reconocimiento de voz, etcétera. Esto significa que debe generarse un contexto didáctico que propicie este aspecto de la formación del traductor. También significa que la industria productora de estas herramientas debe estar presente.

Se habló también de la necesidad de establecer una diferencia entre capacitación en traducción (*translation training*) y capacitación del traductor (*translator training*), ya que formar a un profesional exige que las instituciones



formadores dediquen tiempo y recursos tanto al aspecto ético como al comercial de la actividad, además de las técnicas y estrategias de la traducción.

Al respecto, existe el Proyecto e-COLORE (*e-Content Localisation Resources for Translator Training*), creado para vencer la constante escasez de traductores expertos en el uso de herramientas de localización de contenidos electrónicos, y para formar traductores en el uso de herramientas para la traducción asistida y memorias de traducción.

Otra porción de las discusiones giraron en torno de la implementación del Masters Europeo en Traducción y del Masters en Traducción para las Naciones Unidas.

Eddie Ronowicz, de Macquaire University, Australia, habló de la NAATI (*National Authority for Accreditation of Translators and Interpreters*). Se trata de una institución que evalúa a los traductores y sobre esa base los acredita, validando de esta forma la formación universitaria (de posgrado) que hayan obtenido. También puso énfasis, en lo que respecta a

la formación de los traductores, en el hecho de que así como un buen traductor redacta bien y debe aprender redacción, un buen intérprete habla bien, y debe aprender a disertar en público con eficacia.

La presentación del Colegio en el Foro consistió en contar que nuestro primer título de Traductor Público data de 1868, que la carrera se dicta en 16 universidades, que tenemos una legislación que regula la profesión, que nuestro Colegio tiene más de 5.000 miembros matriculados en 34 idiomas, que tenemos 19 comisiones de trabajo, que trabajamos en la elaboración de contenidos mínimos a ser adoptados por todas las carreras de traducción del país con el fin de unificar una formación básica sobre la cual construir las especializaciones, que contamos con un programa de becas, sistema de patrocinio, departamento de formación, cursos virtuales; todo esto dejó claro que el mundo es uno, que la República Argentina no es un país periférico en términos de traducción, y que la cooperación entre las naciones –todas las naciones– sólo puede conducir a mejorar el estado de nuestra profesión.

La formación y su relación con el mercado

La presidenta de la CIUTI, Hannelore Lee-Jahnke, explica cómo se forma un traductor hoy, cuáles deben ser sus prioridades y cómo debe relacionarse con su especialización sin dejar de lado las leyes del mercado.

—¿El traductor profesional debe tener una doble formación: en traducción y en el área de su especialización?

—El traductor profesional debe ciertamente tener una doble formación: un nivel académico en el campo de especialización y estar altamente calificado en traducción.

—¿Cómo debe ser la relación entre el traductor y el mundo de su especialización: medicina, derecho, ingeniería, por ejemplo?

—Debe haber un intenso intercambio entre el traductor y su campo de especialidad, especialmente en temas que lo acompañarán durante su vida laboral.

—¿Además del inglés, qué otras lenguas debe conocer un traductor profesional actual? ¿Chino, por ejemplo?

—Chino o ruso me parecen los más importantes en este momento.

—Hace algún tiempo, no había computadoras, teléfonos celulares, palmtops... Herramientas importantes para el traductor moderno. ¿Qué clase de traductor están moldeando las nuevas tecnologías?

—Las nuevas tecnologías ayudan al traductor a entregar su trabajo con la misma calidad pero en menor tiempo.

—Usted enseña "Traduction argumenté" en la Universidad de Ginebra. ¿En qué consiste exactamente esta asignatura?

—Es un entrenamiento para traductores en un muy alto nivel en diferentes campos. La idea es reunirlos con el mundo profesional y orientarlos en la investigación.

—¿En qué contribuye la "Traduction argumenté" y la traductología a la formación del traductor?

—Ambas enseñan cómo obtener rápidamente conocimiento sobre un campo nuevo y permitir a los estudiantes convertirse en verdaderos profesionales.

—¿Cuáles son las dificultades más importantes para formar traductores de calidad?

—Tener un objetivo cercano al área de trabajo de cada uno.

—¿Cómo influyen las leyes del mercado en la formación del traductor?

—Los temas difieren cada vez más dadas las combinaciones del lenguaje y sus cambios. Esto debería ser tomado en cuenta por las universidades.

—¿Qué opinión tiene del e-learning? ¿La considera una opción válida de aprendizaje?

—El e-learning es cada vez más importante para el futuro.

—¿Usted cree que las maestrías en traducción contribuyen en la formación del traductor? ¿Dan cosas que la práctica no da?

—Sí, porque se necesita un background académico y una de apertura hacia la reflexión personal durante el proceso de traducción.

—¿Dónde se forman los mejores traductores, en alguna universidad en particular, en algún tipo de trabajo en especial?

—En aquellas universidades donde las necesidades del mercado son tomadas en cuenta. No quisiera dar nombres.



Hannelore Lee-Jahnke

Es la presidenta de la CIUTI, (Conferencia Internacional Permanente de Facultades de Traducción e Interpretación).

Enseña Traductología en el primer año de la carrera de Traducción de la Universidad de Ginebra. También dicta "Traduction argumenté", en francés-alemán e italiano-alemán, en el último año y "Didáctica de la traducción" destinada a la formación de formadores de traductores.

Es profesora invitada de muchas universidades extranjeras, especialmente la Saint Joseph del Líbano, con la que colabora permanentemente en la preparación de congresos y jornadas.

Ha participado permanentemente de las actividades de la CIUTI, una asociación cuyos miembros son facultades que ofrecen carreras de traducción e interpretación según parámetros de calidad específicos. Ocupó diversos cargos de conducción en esta asociación y desde 2006 es la presidenta.

Sus intereses están relacionados con la formación de traductores de calidad y, especialmente en los últimos años en la relación entre la calidad de la formación y las necesidades del mercado internacional de la traducción.

Recibió un doctorado "honoris causa" de la Universidad de Minsk por los numerosos aportes hechos a la profesión del traductor y a la formación de traductores.

Es oradora invitada a las "I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción".

Acerca de la Conferencia Internacional de Centros Universitarios de Traducción e Interpretación, Bruselas (CIUTI)

Martin Forstner

Universidad de Mainz, Alemania. Secretario general de CIUTI
Traducción: Verónica P. Penelas

"Nuestra convicción es que para que la formación de traductores sea completa y satisfactoria los programas deben contemplar la enseñanza de teoría de la traducción como componente vital del plan de estudios."

El secretario general explica cómo es el funcionamiento de la CIUTI. Y dice que los traductores profesionales podrán contribuir al bienestar y prosperidad de la sociedad global del conocimiento que nos acercará el futuro.

¿Qué es la CIUTI?

CIUTI es el acrónimo de *Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes* (Conferencia Internacional de Centros Universitarios de Traducción e Interpretación).

Al momento de su fundación, en 1960, existía una alianza informal entre departamentos universitarios que formaban intérpretes y traductores en Ginebra (Suiza), Heidelberg, Saarbrücken, Mainz-Germersheim (República Federal de Alemania), Trieste (Italia) y la ESIT en París (Francia). A partir de 1994, la CIUTI se transformó en una asociación internacional reglamentada por las leyes de Bélgica y, su sede central, se estableció en Bruselas. Actualmente, cuenta con 30 miembros, la mayoría de países europeos, dos de América del Norte, uno del Mundo Árabe (Líbano) y otro de Corea del Sur (la Escuela de Estudios de Posgrado de Traducción e Interpretación de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros).

Misión de la CIUTI:

La misión de la CIUTI es contribuir al desarrollo de la investigación en traducción e interpretación, y al mejoramiento continuo de la formación de los traductores e intérpretes profesionales en todo el mundo, a fin de garantizar la calidad profesional de la traducción e interpretación, de satisfacer las necesidades del entorno profesional internacional sujetas a cambios constantes, y de formar traductores e intérpretes altamente capacitados.

La formación del traductor:

La traducción y la interpretación son profesiones por propio derecho que requieren programas de capacitación específicos, adaptados a las necesidades profesionales de los traductores e intérpretes. Los traductores e intérpretes deben recibir una formación profesional adecuada y exhaustiva en el ámbito de Enseñanza

Superior. El interés de la CIUTI no gira en torno a la capacitación en lengua extranjera, sino principalmente, a la capacitación en traducción e interpretación.

Traducción Aplicada:

Tanto el enfoque académico como el profesional son igualmente esenciales al momento de formar traductores. Los planes de estudio propuestos por la CIUTI garantizan que cada uno se complementa con el otro. La CIUTI sostiene que para que la formación de traductores sea completa y satisfactoria los programas deben contemplar la enseñanza teoría de la traducción como componente vital del plan de estudios. En primer lugar, la teoría de la traducción proporcionará los elementos necesarios para comprender el proceso de traducción. El estar familiarizado con los temas teóricos permitirá, también, al alumno, adquirir una mayor comprensión de la naturaleza de la traducción, de los

procesos que implica y de su complejidad y articulación. Finalmente, el conocimiento de la teoría enseñará al traductor cómo hablar sobre traducción, describir sus fenómenos y explicar y justificar las decisiones tomadas, con un correcto uso del meta-lenguaje.

La capacidad para discutir sobre la propia profesión y los fundamentos en los cuales se basa, utilizando el lenguaje específico de dicha profesión, es lo que caracteriza a las profesiones liberales. Los médicos, abogados, ingenieros y otros científicos dependen del lenguaje profesional para consolidar su posición dentro de la sociedad y para enaltecer la reputación de sus respectivas profesiones. A fin de integrarse en la sociedad del conocimiento y en su economía, los traductores e intérpretes deben poder hacer lo mismo.

Orientación al escuchar al Mercado:

La traducción es una industria en permanente evolución que está sometida a cambios vertiginosos a partir de la introducción de nuevas tecnologías. Las demandas del mercado alentarán a los centros de formación a orientarse más hacia el mercado, ya que de lo contrario, sus graduados carecerán de la capacidad necesaria para sobrevivir en el mercado de la traducción. Por lo tanto, nuestros cursos de formación para traductores deben tener una perspectiva mundial. Tanto docentes como alumnos deben adquirir una mentalidad global. La comunicación global ya está con nosotros y vivimos en un mundo globalizado. La profesión del traductor debe estar a la vanguardia.

El traductor apropiado en el lugar adecuado:

Los avances tecnológicos han enriquecido el escritorio de la mayoría de los traductores: procesadores de textos, diccionarios en línea y electrónicos, y una cantidad de programas de computación y recursos de investigación que están a su disposición. Los traductores, por lo tanto, se han convertido en mediadores multifacéticos,

interlingüales e interculturales. La experiencia y habilidades profesionales implican, en la actualidad, la utilización de recursos altamente especializados. Además, la velocidad de los cambios de las tecnologías de la información y de los sistemas informáticos en general es cada vez mayor. Los traductores del futuro no sólo trabajarán con el material que les proporcione su computadora o red de empresas, sino que tendrán que saber cómo y dónde localizar los recursos en la Web, Internet, intranet y bases de datos en línea. Tendrán que ser capaces de manejar sistemas de información en general, utilizar sistemas de autoedición, traducción automática y traducción asistida por computadora, diccionarios en CD-ROM, bases de datos terminológicas, sistemas de gestión terminológica, lenguajes controlados, correctores de ortografía y sintaxis, memorias de traducción, entre muchas otras cosas.

La traducción profesional y su contribución a la sociedad del futuro:

La sociedad del futuro será una sociedad basada en el conocimiento en la cual, éste último, con mayúsculas, será el recurso clave. Luego, hacia una economía del conocimiento. Los "tecnólogos del conocimiento" serán el grupo de más rápido crecimiento e incluirá a proveedores de servicios de traducción profesional, ya que estos últimos combinan el conocimiento con habilidades especiales al ejercer una profesión basada en el conocimiento. En consecuencia, la educación para traductores debe, hoy más que nunca, tener una perspectiva global, lo que significa que nosotros, como formadores de traductores e intérpretes, y nuestros alumnos tenemos que adquirir una mentalidad global.

En el umbral de la sociedad del futuro, nos incumbe el hecho de convencer al mercado de la traducción de que ésta es y continuará siendo de vital importancia y que los traductores profesionales contribuirán al bienestar y prosperidad de la sociedad global del conocimiento que nos acercará el futuro.

Martin Forstner

Realizó la carrera de Estudios Orientales, estudió Lenguas Africanas y obtuvo el título de Doctor en Lenguas Islámicas en la Universidad de Mainz.

Dirigió el Instituto de Comunicación Intercultural/Árabe de la Universidad de Mainz.

Entre 1992 y 1996 fue vicepresidente de la CIUTI y entre ese año y 2006 ejerció como presidente. Desde entonces es el secretario general.

Es orador invitado a las "I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción".

29, 30 y 31 DE MARZO DE 2007

I JORNADAS INTERNACIONALES DE ACTUALIZACIÓN PARA FORMADORES EN TRADUCCIÓN

*Un espacio
para actualizar
las prácticas
docentes y hacerlas
más eficientes*

*Un espacio
para intercambiar
experiencias
de aprendizaje
con colegas*



EJES TEMÁTICOS

Formación del traductor
en el grado y el posgrado

Formación continua
en los consejos
profesionales

Gestión del aprendizaje
en el entorno virtual

Investigación

Organizan:



Facultad
de Derecho
Universidad
de Buenos Aires



Colegio de Traductores
Públicos de la Ciudad
de Buenos Aires

LUGAR DE REALIZACIÓN:
Facultad de Derecho, UBA
Av. Figueroa Alcorta 2263
Buenos Aires, Argentina

INFORMES e INSCRIPCIÓN:
www.traductores.org.ar
institucionales@traductores.org.ar
(54-11) 4371-8616 / 4372-2961/7961

ARANCELES

Traductor Público Matriculado (1)	\$ 80
Docentes UBA (2)	\$ 80
Formadores en Carreras de Traducción(3)	\$ 100
Público en general	\$ 150
Residentes en el exterior	U\$S 70
TALLERES: Inscriptos a las Jornadas:	\$ 30
(residentes en el exterior):	U\$S 25
No inscriptos a las Jornadas	\$ 50
(residentes en el exterior):	U\$S 40

(1) Matriculados en el CTPCBA y en los Colegios de Catamarca, Córdoba, Santa Fe y La Rioja.

(2) Docentes de la carrera de Traductor Público y del Programa de Posgrado en Traducción.

(3) Para las categorías "Docentes UBA" y "Formadores de Carreras de Traducción" esta inscripción no se considerará válida si no se adjunta al formulario de inscripción, la correspondiente constancia. Recuerde que la constancia se puede remitir por medio de fax al 4373-7173.

WWW.TRADUCTORES.ORG.AR

ORADORES INVITADOS

Prof. Dra. Hannelore Lee-Jahnke

Presidenta de la Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)

"Translation Training : Some New Insights" (*)

Prof. Dr. Martín Forstner

Secretario General de la Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)

"On Translation Training and its Relationship to the World of Work" (*)

Dra. Alicia Karina Bolaños Medina

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria - España

"El proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción científico-técnica profesional en un entorno virtual integrado"

DISERTANTES

Trad. Laura Bertone

(Universidad de Buenos Aires)

"Aspectos clave en la enseñanza de la interpretación de conferencias "

Lic. Carlos Biscay

e-ABC (Compañía de provisión de servicios de e-learning)

"El entorno virtual"

Dra. Guiomar Ciapusio

(Universidad de Buenos Aires)

"El problema de la constitución y funcionalidad de los textos "

Mgtr. Yolanda Daffunchio

(Mgtr. en Didáctica y en Formación de Formadores - Universidad Ca'Foscari de Venecia)

"Una pedagogía acorde a los nuevos tiempos y prácticas"

Lic. Soraya Fraguero

(Responsable de Contenidos de Universia Docentes - Portal Universia)

"Presentación de la sala de profesores del portal Universia"

Prof. Susana Huberman

(CAEP - Centro Argentino de Educación Superior y Permanente)

"¿Cómo aprenden los que enseñan?"

Mgtr. Alfredo Jaeger

(Profesorado Superior de Lenguas Vivas)

"La enseñanza de la lengua extranjera en la formación de traductores: enfoques y perspectivas"

Trad. Públ. Gabriela Minsky

(Universidad Argentina de la Empresa)

"Propuestas didácticas para el aula de traducción"

Dra. María Marta García Negroni

(Universidad de Buenos Aires)

"Traducción y prácticas de escritura"

Dr. Enrique Pagani y Dra. Susana Rodríguez

(Universidad Abierta Interamericana / Universidad de Morón)

"¿La investigación es un problema, o el problema es la investigación?"

Dra. Milena Savova

(New York University)

"New Ways of Teaching Translation: e-Learning and Translator Training" (*)

Dra. Lía Varela y Prof. Roberto Bein

(Universidad de Buenos Aires / Profesorado Superior de Lenguas Vivas)

"El traductor y las normas y otras cuestiones de política lingüística"

(*) Exposiciones con interpretación simultánea

TALLERES

Jorge Fernández

"Taller de oratoria para docentes"

Jueves 29 de marzo - 18:00 a 21:00

Hannelore Lee-Jahnke

"Ingredients for a Course in Translation Didactics"

Viernes 30 de marzo - 18:00 a 21:00

Silvana Debonis

"Estrategias para la enseñanza de la traducción en línea"

Sábado 31 de marzo - de 9:00 a 11:00

Declaración de Interés
del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires



AUSPICIOS

Subsecretaría de Turismo. Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Embajadas

- Embajada de Alemania
- Embajada de Austria
- Embajada de Brasil
- Embajada de España
- Embajada de Portugal

Federaciones, Colegios y Asociaciones de Traductores

- Federación Internacional de Traductores (FIT)
- Colegio de Traductores de la Provincia de La Rioja
- Colegio de Traductores Públicos de Santa Fe 1º Circ.
- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba
- Círculo de Traductores Públicos de Zona Oeste
- Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)

Federaciones, Colegios y Consejos Profesionales

- Coordinadora de Entidades Profesionales Universitarias de la Ciudad de Buenos Aires (CEPUC)
- Colegio Oficial de Farmacéuticos y Bioquímicos de la Capital Federal
- Consejo Profesional de Ingeniería Mecánica y Electricista (COPIME)
- Consejo Profesional de Ingeniería Civil

Universidades

- Universidad Adventista del Plata
- Universidad del Aconagua
- Universidad de Belgrano (UB)
- Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)

La tecnología al servicio del traductor

Alicia Bolaños Medina

(Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

La especialista española Alicia Bolaños Medina reflexiona sobre la gestión del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción profesional en el entorno virtual.

Esta reflexión sobre la gestión del aprendizaje en el entorno virtual es fruto de nuestra experiencia en un proyecto de investigación sobre la práctica de la traducción técnica y de su didáctica, basado en la adaptación de la docencia a las exigencias del mercado real y en la integración eficaz de la tecnología al servicio del traductor. La metodología de enseñanza de la traducción que hemos venido utilizando desde 1999, se apoya en la simulación pedagógica de un encargo real de traducción mediante el uso de un entorno virtual de trabajo colaborativo o espacio de Internet que facilita la gestión de un conjunto de objetos (ya sean archivos, enlaces, mensajes, herramientas informáticas, etc.) aportados por diferentes participantes y puestos a disposición de todos para la consecución de una meta común. Grupos de estudiantes de cinco miembros se constituyen como empresas y llevan a cabo tanto las fases administrativas como las propiamente traductológicas del encargo. De este modo, se produce una nueva situación de enseñanza-aprendizaje de apoyo a la docencia presencial, en la que el profesor asume asimismo el rol de cliente y se convierte en un agente negociador de la actividad pedagógica.

La progresiva inmersión de los estudiantes en el medio digital pretende ser exhaustiva. En el entorno virtual de trabajo colaborativo utilizado se recogen el protocolo de actuación, la materia prima de trabajo (un sitio web en inglés de contenido técnico que debe traducirse al español), las fuentes de documentación, las aplicaciones informáticas necesarias para la transformación de la información (en

especial, las herramientas de traducción asistida por ordenador o TAO), y la principal plataforma de comunicación con el profesor-cliente, de éste con los estudiantes y entre los estudiantes. Asimismo, también nos ha servido como instrumento de recopilación de información sobre el desarrollo del proceso de documentación y de elaboración de la traducción, gracias a los informes automáticos de actividad diaria que reproducen todas las acciones llevadas a cabo por cada uno de los miembros. Se realiza así el seguimiento de la progresión de los estudiantes con fines didácticos y de investigación. Las otras tres herramientas de recogida de información sobre el funcionamiento de la experiencia han sido los cuestionarios anónimos creados a tal efecto, las entrevistas con los estudiantes y las traducciones elaboradas.

A continuación, expondremos tres aspectos que, a partir de nuestra experiencia, creemos que constituyen un buen punto de partida para la reflexión sobre la formación de traductores profesionales mediante el aprovechamiento de los recursos que ofrece el medio digital: integración, interacción (actividad compartida) y gestión del conocimiento.

a) Integración:

Aunque a menudo la actividad traductora se identifique unívocamente con la destreza de transferencia o habilidad de comprensión del texto en lengua de partida y la adecuada re-expresión de su contenido en la lengua de llegada según la definición del encargo, hoy en día la enseñanza de la traducción implica el

desarrollo de diferentes competencias. Quizá la clave del éxito resida en la integración de dicha multiplicidad, que puede verse favorecida por el uso de la tecnología y la potenciación de la competencia estratégica, quizá una de las más importantes que conforman la competencia traductora, que involucra todos los procesos conscientes e inconscientes, verbales y no verbales de toma de decisiones y resolución de problemas.

El concepto de integración se aplica también al capital humano e intelectual, con equipos multidisciplinares capaces de dar respuesta a la complejidad propia de la traducción técnica especializada. Por último, también hay que velar por la integración de las diferentes herramientas informáticas utilizadas.

b) Interacción: Que abarca tanto el intercambio comunicativo como la concepción de la traducción en tanto que actividad compartida.

Si bien la existencia de comunicación no implica necesariamente que se favorezca el aprendizaje, sí es condición sine qua non para que éste se produzca. Del correcto aprovechamiento y combinación de las siguientes modalidades de comunicación propias del medio virtual, surgirá la verdadera riqueza formativa:

○ **Comunicación one-online:** Es la que se produce con las redes de información o interacción sujeto/ Internet y favorece el aprendizaje por descubrimiento guiado por ensayo y error con participación activa del estudiante. Su realización en grupo conlleva la verbalización de los pasos seguidos y afianza el aprendizaje.

○ Comunicación one-to-one:

Se trata de intercambios entre dos participantes, mediante la utilización del correo electrónico, el chat, o incluso un foro de debate con mención explícita del destinatario al que va dirigido. Se caracteriza porque se plantean dudas concretas y el estudiante recibe retroalimentación personalizada. Parte de su interés didáctico reside en la variedad de interlocutores, ya que puede darse entre estudiantes, entre alguno de estos y el profesor, con un experto en el ámbito especializado de que es objeto la traducción e, incluso, entre estos dos últimos.

○ Comunicación one-to-many:

En esta ocasión los mensajes de un participante van dirigidos al resto de los integrantes del foro. Instancias típicas de esta categoría incluyen, por ejemplo, la organización general del curso por parte del profesor, la especificación del encargo por parte del cliente (rol asumido a menudo por el docente) o, por ejemplo, el reparto de tareas establecido por los propios estudiantes que trabajan en equipo.

○ Comunicación many-to-many:

Es la que potencialmente incluye a todos los miembros que participan en una tarea y sustenta la filosofía del entorno virtual de trabajo colaborativo. Su aprovechamiento dependerá de los intereses informativos, la motivación y el nivel de competencia de cada uno. En este caso resulta fundamental velar para que la organización de los documentos sea significativa para los estudiantes y permita identificar el camino que deben seguir para localizar los datos que necesitan a cada paso.

Si la era de las comunicaciones implicó el fin del aislamiento del traductor, la concepción de la traducción como actividad compartida se inscribe de forma natural en la sociedad del conocimiento. El vertiginoso ritmo impuesto por la tecnología a la globalización acucia el nivel de exigencia de las tareas y la demanda de profesionales que sean capaces de integrarse en grupos de trabajo multidisciplinarios por parte del mercado de la traducción técnica no cesa de aumentar. Los procesos de aprendizaje, toma de decisiones y solución de problemas propios de la realización de encargos de traducción especializada de cierta envergadura en cortos plazos de tiempo, resultan más eficaces si se adoptan habilidades cooperativas mediante la puesta en común de recursos y la interacción de capital

intelectual. Esta forma de entender la traducción profesional se hace, en nuestro caso, también extensible a su enseñanza (Kiraly, 2000).

De esta manera, reivindicamos la incorporación del trabajo y aprendizaje colaborativos como metodologías para la optimización de la práctica y la enseñanza de nuestra disciplina, en el marco de la gestión del conocimiento. Es necesario desarrollar una competencia estratégica social, que aúna dos vertientes: la sociogrupal y la organizativa. Los estudiantes, al igual que un equipo de trabajo real, se encuentran en una situación de interdependencia positiva (Lévy, 1997), al estar sujetos al correcto desempeño de las tareas de los demás para la consecución de un fin último.

c) Gestión del conocimiento:

Por último, debemos tener presente que el aprendizaje en el medio digital debe insertarse en un entorno de referencia en el que converjan las perspectivas didáctica, social y empresarial. En el marco de la gestión del conocimiento, además de la meramente tecnológica, hay que atender a otras dimensiones: la dimensión cultural y sociológica se encamina a valorar el conocimiento y favorecer su generación, intercambio y mejora permanente y está relacionada con el conocimiento actitudinal; la organizativa se refiere al desarrollo de actividades, asociadas al trabajo y aprendizaje colaborativos, ese "saber hacer" que requiere la adecuada gestión de recursos humanos, tecnológicos, documentales y terminológicos (vinculada con el conocimiento procedimental); la dimensión metodológica y operativa incorpora un conjunto de normas, técnicas y herramientas para el diseño de las actividades que conforman el nivel organizativo. En nuestro ámbito, es recomendable la aplicación de una norma profesional específica del sector de la traducción (por ejemplo, la DIN 2345), que rijan el intercambio comunicativo entre el cliente y el equipo de traducción, así como otros aspectos fundamentales para garantizar la calidad del producto final. También se incluirían en este apartado los protocolos de actuación, tanto explícitos (negociados previamente entre el profesor-cliente y los estudiantes-traductores), como implícitos (por ejemplo, las normas éticas del trabajo colaborativo).



Alicia Bolaños Medina

Es Doctora en Traducción por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Islas Canarias, España) y licenciada en Lenguas Extranjeras Aplicadas por la Universidad Lyon II (Francia). Desde 1996 es profesora de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Entre sus intereses de investigación, que se reflejan en las numerosas publicaciones de que es autora, figuran la aplicación de las Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones tanto a la práctica como a la didáctica de la traducción profesional, la traducción informática en su contexto cibercultural y el análisis y traducción de géneros digitales. En la actualidad es responsable de la línea de investigación "Traducción Especializada" del grupo de investigación "Traducción, lenguas y culturas en la sociedad del conocimiento", adscrito al Departamento de Filología Moderna de la ULPGC.

Es oradora invitada a las "I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción".

Hacia un máster europeo en traducción

Stella Cragie

Traducción: María Ester Capurro

La Dirección General de Traducción (DGT) de la Comunidad Europea avanzó en la formulación de un Máster Europeo en Traducción (MET). Uno de los objetivos del Máster es generar más trabajo entre los graduados y que el mercado reconozca los beneficios y ventajas de la especialización.

En ocasión del Congreso celebrado en Bruselas el 19 y 20 de octubre, la Dirección General de Traducción invitó a especialistas en programas de Máster en Traducción de la Unión Europea (UE), las Naciones Unidas y a algunos de nuestros miembros. El acto fue presidido por Kari-Johan Lönnroth, director general de la DGT.

La intención de los organizadores fue realizar un foro con diversos participantes, especialmente miembros de la UE y de las universidades, para explorar cómo podría delinarse un MET, de acuerdo con las experiencias tomadas del Proceso de Bologna¹. El programa del Congreso incluía una revisión general titulada: "Por el bien del multilingüismo: algunas iniciativas de la Comisión", seguida de sesiones sobre el "Proyecto MET: algunos logros inspiradores", "Una visión de 360° sobre la formación de los traductores" y "Herramientas, habilidades y metodologías".

Multilingüismo

Durante la primera parte, cuatro disertantes hablaron sobre el impacto del multilingüismo.

El éxito del programa "Máster Europeo en Interpretación de Conferencias" (EMCI) fue considerado como un punto de partida, pero se reconoció que el MET requeriría un enfoque más diversificado.

Tim Martin (DGT) dio una charla muy interesante, que incluía cifras muy útiles en materia de carga de traducción en la Comunidad Europea.

Los idiomas de procedimiento (inglés, francés y alemán) proporcionan gran material de traducción, especialmente el alemán. El tipo de texto traducido más común es el legal (36 por ciento del total) seguido de documentos públicos, informes y decisiones de la Comunidad Europea. El idioma fuente más importante es el inglés (70 por ciento).

La traducción de páginas web y la localización son nuevas áreas de traducción.

Los objetivos y las necesidades del MET

Tim Martin los identificó de esta manera:

- Capacitar a los traductores calificados, tomando en cuenta los distintos planes de estudio de las carreras
- Capacitar a los traductores para una amplia variedad de empleos, no solamente aquellos en las instituciones de la UE
- Elaborar un plan de estudios más completo
- Garantizar una estructura viable para el control de calidad y exactitud para la traducción/traductor
- Adecuación de los programas actuales de las universidades al MET
- Reconocimiento del alto nivel de capacitación

**"Se necesitaría realizar una tarea de difusión
entre los empleadores, explicándoles los beneficios
de contratar graduados calificados con un MET"**

- Considerar al MET en el contexto del plan: "Desarrollo Personal/Profesional Continuo" (CPD) y del aprendizaje constante
- Asegurar un alto nivel de ingreso a los cursos a través de un adecuado criterio de selección
- Implementar programas prácticos y relevantes, integrando la teoría y la práctica

Tim nos recordó (como si ya no lo supiéramos) que "La traducción es 10 por ciento inspiración y 90 por ciento transpiración".

Experiencias de los cursos

Bárbara Turchetta (Universidad de Tuscia, Italia), María Gozeva (Sofía, Bulgaria) y Nathalie Gormezano y Philippe Moreau (Marie Haps, Bruselas) comentaron acerca de las distintas experiencias de dictar cursos dentro de un posible contexto de un MET.

En dos de los casos, un grupo de universidades realizaban cursos conjuntos.

La propuesta italiana se basaba en ofrecer un curso para estudiantes con conocimientos de idiomas o experiencia técnica, con un adecuado ajuste al plan de estudios.

En el caso de Bélgica y Francia, las universidades ofrecían módulos

específicos en áreas de especialización, lo que demostró ser una idea sensata y práctica.

Los documentos que surgieron en esta sección se centraron en la implementación y el intercambio: ¿cómo organizarlo?, ¿sería obligatorio? y ¿qué tipo de sistema de créditos se aplicaría?

El Proceso de Bologna

El viernes, Martin Forstner (de la Universidad de Mainz, y secretario general de CIUTI, Conferencia Internacional de Centros Universitarios de Traducción e Interpretación), sugirió que el perfil básico del MET ya existe, tal como se lo define en el Proceso de Bologna. Como Bologna no ha presentado una estructura coherente de un MET, es ahora el momento de considerar la propuesta de la DGT y adoptar este documento como la base sobre la cual avanzar. De acuerdo con su punto de vista, muchos cursos ya están ofreciendo una amplia gama de planes de MET; entonces, sólo sería necesario agregar algún módulo o dos, orientados específicamente a la UE, para adecuar el curso a las normas del MET.

La idea era que el MET fuera visto como un sistema, no como una nueva empresa. Esto sería más práctico y viable económicamente. La pregunta que surgió luego fue cuál

sería el valor agregado del MET en términos de trabajo y de la relación costo-efectividad.

En efecto, el MET necesitaría generar más trabajo para los graduados, para que se reconozcan sus beneficios en el mercado. Por ende, se necesitaría realizar una tarea de difusión entre los empleadores, ya sea a través del gobierno o de algún otro medio, explicándoles los beneficios de contratar graduados calificados con un MET.

Martín Forstner destacó el hecho de que el concepto básico del MET debería ser la respuesta a las necesidades de todos los involucrados en el proceso.

Capacitando a los tutores

Hannelore Lee-Jahnke (ETI Escuela de Traducción e Interpretación, Ginebra y CIUTI) investigó un área importante que hasta aquí no se había mencionado: ¿Quién capacita a los formadores de traductores? Comentó que hasta la fecha, existen muy pocos cursos que incluyan módulos relativos a la capacitación de los traductores (no hay cursos en esta área específicamente). El tipo de contenido que debería conformar el Plan de Estudios tendría que incluir: conocimiento del idioma especializado; comprensión del mercado; habilidades

"Durante el curso,
con tareas como en la vida real,
las herramientas disponibles

Stella Cragie

Es Conferenciante Senior en Traducción de la Universidad de Westminster y del MITI. Se especializa en Bellas Artes, en particular, en antigüedades.

Ha traducido gran cantidad de ediciones de arte y catálogos de exhibición.

Vivió en Italia por más de 20 años.

pedagógicas; destrezas comunicativas y TICs (Tecnologías de Información y Comunicación)

Los estudios sobre la traducción también deberían formar parte del Plan de Estudios, incluyendo Lingüística, Análisis del Discurso y Cultura General. La pedagogía debería comprender elementos teóricos, prácticos y experiencia docente.

El enfoque global estaría basado en la organización, el entrenamiento y la reflexión, con tutores que se vuelvan "menos visibles" a medida que los estudiantes sean más independientes y seguros. El propósito de dichos cursos sería satisfacer las necesidades del mercado cambiante, y garantizar un proceso flexible y certero que beneficiaría a toda la comunidad traductora.

Hubo dos ponencias muy interesantes: "El rol de la teoría de la traducción en la capacitación en traducción" (Kinga Klauy, Budapest) y "El rol de la terminología en la capacitación en traducción" (N. Gallardo San Salvador, Granada).

Herramientas de Traducción

Las sesiones de la tarde del viernes incluyeron charlas sobre Herramientas de Traducción. La primera, a cargo de Marcel Thelen (Maastricht), abordó el amplio espectro de recursos a disposición de los traductores para la ejecución, entrega, recuperación y almacenamiento de información; equipos de comunicación, fuentes de información y medios; herramientas para el

gerenciamiento y administración de proyectos; y herramientas de traducción, localización y terminología.

Las actividades cambiantes en el ámbito de la traducción han resultado en un énfasis en el uso sistemático de estas herramientas. Los estudiantes en la actualidad son más expertos en computadoras y más diestros para aprender nuevas destrezas. Estas son habilidades requeridas en los lugares de trabajo y potencian la posibilidad de empleo del graduado. Por lo tanto, el plan de estudios de cualquier curso de MET deberá concentrarse en las nuevas normas europeas para los servicios de traducción.

Daniel Gouadec (Rennes 2) presentó un modelo para las habilidades traductorales y perfiles del traductor, resumiéndolo en la desiderata para el profesional: *savoir, savoir faire, savoir être* (saber, saber hacer, saber ser).

Un adecuado curso de MET debería recrear experiencias de la vida real, y reproducir escenas relativas al mundo del trabajo; de esta manera, sería una garantía de empleo. Sugirió un esquema de tareas internas y externas. Durante el curso, los alumnos se enfrentarían con tareas como en la vida real, y se les pediría que las ejecutaran utilizando las herramientas disponibles en los lugares de trabajo.

Externamente, compañías anfitrionas o instituciones de la UE introducirían a los estudiantes en el ambiente de trabajo, brindándoles de esta manera apoyo; el intercambio sería mutuo.

los alumnos se enfrentarían y se les pediría que las ejecuten utilizando en los lugares de trabajo"

El gerenciamiento del proyecto sería parte del curso. ¿El resultado esperado? Que el/la traductor/a sea capaz de hacer todo lo que se le pide.

Necesidades locales

Giorgios Fioros (Chipre) presentó una ponencia sobre "Traducción para propósitos específicos". En ella se enfatiza la importancia de adaptar los cursos a las necesidades locales, no sólo de las instituciones de la UE. En el contexto de Chipre, por ejemplo, existe la necesidad de traducción e interpretación entre el idioma griego y el turco, por lo tanto, la universidad ofrece esta combinación de idiomas. Señaló que, a diferencia de lo que sucede en el Reino Unido, en muchos contextos existe la necesidad de que los traductores trabajen en una lengua B, y esos cursos deben ofrecer estas posibilidades. La TSP (Traducción para Propósitos Específicos) debe brindar la adquisición del conocimiento (a través de fuentes como textos lingüísticos, paralelos y corpus) y también el manejo del mismo conocimiento (análisis del género, registro y estilo, terminología y lexicografía) de modo de poder construir mapas conceptuales.

Los diez mandamientos

Luego de las ponencias, se produjo un debate general que remitía a los temas tratados, tales como: ¿debemos tener un Plan de Estudios común para el MET? Hubo consenso general al respecto, pero quedaron pendientes algunas preguntas sobre los contenidos y los programas. ¿Cuán detalla-

do debe ser? ¿Qué se puede decir del balance entre la teoría y la práctica? ¿Cuánta libertad deberían tener las universidades para crear sus propios programas?

¿Hasta qué punto la UE debe ser la que decida el temario y qué rol deberían jugar las universidades y las otras instituciones involucradas? ¿Cómo trabajarían en conjunto las universidades y colaborarían entre sí? ¿Qué recursos estarían disponibles para establecer los programas?

Este no fue, en efecto, un foro destinado a responder estas preguntas importantes. Sin embargo, hubo consenso general en que se debe designar una comisión de trabajo, con los auspicios de la DGT, quien considerará los pasos a seguir.

Un avance en esta dirección es un número de sugerencias (que el Congreso llamó: "Los diez mandamientos") propuestas por Yves Gambier (Turquía):

- La comisión debe tener estrategias claras a corto plazo
- Es necesario definir un programa común
- La comisión debe trabajar en conjunto con la industria de la traducción
- Deberá coordinar la capacitación
- Se necesita decidir sobre acreditación

- Debe darse el lugar que corresponde a la capacitación del personal en las universidades
- Se deberá contactar a las empresas técnicas dedicadas a la producción de hardware/software con el objeto de que éstas provean herramientas gratuitas a las universidades con fines educativos
- La investigación multinacional debe conducir a elevar el perfil del traductor como profesional
- Tanto la educación a distancia como el *e-learning* deberán ser accesibles junto con las clases de enseñanza tradicional
- Las pruebas de admisión para los nuevos estudiantes deben poder reconocer el potencial y seleccionar los estudiantes adecuados

Estos "Mandamientos" fueron recibidos con mucho entusiasmo por los participantes, tanto los presentes, como gente del mundo entero, ya que el Congreso se pudo seguir en la Red; esto se tradujo en preguntas al panel llegadas de todas partes del mundo.

Se espera que este Congreso tan provechoso y productivo sea el primer paso hacia un acuerdo y consenso para un futuro MET.

Bulletin ITI,
january-february 2007.
(www.iti.org.uk)

1- Proceso de Bologna: Es un proceso de reforma destinado a establecer un Área Europea de Educación Superior para el año 2010; participan de él 45 países.

Idiosincrasia y homogeneidad en los programas de formación en las facultades de Traducción e Interpretación en España: los estudios iniciales en la Universidad Pompeu Fabra (UPF)

María Teresa Cabré Castellví

Profesora de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)
Investigadora del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA)

La investigadora española cuenta los éxitos y fracasos de los programas de formación y especialización en traducción en España. Dice que los programas privilegian la traducción y dejan en un segundo plano áreas fundamentales como la terminología.

En el año 1992 se inauguró en España la licenciatura de Traducción e Interpretación. Con ello la tradicional diplomatura de las Escuelas de Traducción e Interpretación, carrera implantada en sólo tres Universidades españolas, cedía paso a la nueva licenciatura, de rango universitario superior.

La Universidad Pompeu Fabra de Barcelona inició también esta carrera tomando como modelo el programa de formación de traductores de la Escuela de traducción e interpretación (ETI) de la Universidad de Ginebra: 4 años de duración (2 años para los que poseen un título universitario), y como requisitos de entrada el hecho de poseer el bachillerato o título equiva-

lente y superar un examen de admisión en los 3 idiomas (redacción, traducción, comprensión).

Las combinaciones lingüísticas reconocidas por la ETI (un idioma activo y dos idiomas pasivos seleccionados entre el francés -obligatoriamente presente en cualquier combinación- y el alemán, el inglés, el árabe, el español, el italiano y el ruso), sin embargo, eran más amplias que las ofrecidas por la UPF (como lenguas A, el español y el catalán, y como lenguas B, el francés, el inglés y el alemán).

Los contenidos aprobados coincidían, pero sólo parcialmente, con la oferta de la ETI: traducción y traductología, traducción especializada, idio-

mas pasivos, idioma activo, áreas de especialización, tratamiento informático multilingüe, derecho, economía. Estos contenidos, distribuidos en dos ciclos, requieren por parte del alumno la superación de 240 créditos.

En el plan de estudios de la Universidad Pompeu Fabra, a diferencia de la Escuela de Ginebra, se ponía énfasis en la traducción como mediación y en la formación del estudiante como mediador (inter)lingüístico y comunicativo. Este era el perfil que mostraba la idiosincrasia de nuestros estudios de Traducción. El contexto bilingüe en el que se ofrecía este programa permitía a los estudiantes optar por una de las dos lenguas A, el español o el catalán, o por ambas al mismo tiempo.

El carácter de mediador del estudiante que deseábamos convertir en profesional permitía ofrecer un programa que, además de traducción, incluía terminología, supervisión y edición de textos, documentación y organización de formación lingüística. Pensábamos que los futuros egresados podrían encontrar así más posibilidades en el mercado laboral: podrían llevar a cabo distintas tareas dentro de un organismo complejo. El plan de normalización de la lengua catalana emprendido por la Generalitat de Catalunya en 1980 con la primera Ley de Normalización había abierto el mercado de las lenguas y la comunicación con una nueva figura: la de mediador, figura necesaria en las empresas y organismos que querían encuadrarse en el plan de normalización de la lengua catalana.

A causa de este enfoque, y contando como precedente el Master en Lingüística Aplicada: gestión de Servicios Lingüísticos que habíamos abierto en la Universidad de Barcelona en 1990, el plan de estudios de la UPF explotaba al máximo la oferta obligatoria de créditos no troncales con obligatorios de la Universidad y opcionales para así dar al futuro profesional un perfil laboral polivalente que podía hacerse cargo de la organización, gestión y elaboración de actividades como las siguientes:

- Traducción hacia el español y el catalán
- Supervisión y edición de textos en español y en catalán
- Elaboración de la terminología necesaria para el organismo o empresa
- Normalización de toda la documentación
- Dinamización de las lenguas (fundamentalmente la catalana, aunque no en exclusiva) dentro de cada organismo
- Redacción de textos especializados
- Redacción de planes de normalización lingüística, normalmente adecuados a la política lingüística catalana, aunque no excluyendo otras posibles políticas lingüísticas en el seno de una empresa u organismo

- Elaboración y gestión de bases de datos documentales, terminológicos y textuales
- Diseño e implementación de centros de autoaprendizaje de lenguas y elaboración de materiales de autoaprendizaje
- Organización de cursos y seminarios de formación lingüística general, sobre tema especializado, sobre tarea especializada.

Para nosotros, en aquel momento, no cabía la menor duda de que este perfil idiosincrásico de los estudios de traducción e interpretación de la Universidad Pompeu Fabra ofrecía un plus en relación a otros programas del resto de las Universidades españolas, más centrados en la traducción, y para los que la terminología y otras actividades estaban sólo al servicio de la traducción y no iban más allá, es decir, no se enseñaban como actividades autónomas, necesarias en la gestión y organización de las lenguas en todo organismo complejo.

Pero el tiempo hace que sean otras las personas que organicen las cosas y otros los intereses a privilegiar, y así, en 1998 la Facultad de Traducción e Interpretación de la UPF dio un giro de 180 grados en los estudios, y optó por la misma oferta que hacían las demás Facultades de traducción.

Hoy en día de aquel programa sólo queda un título: el diploma de mediador, que, en el marco de la nueva organización de los estudios para adaptarse a los acuerdos de Bolonia, ofrece actualmente nuestra Facultad.

Tal vez no sea más que nostalgia, pero para mí la especificidad de un centro, siempre que conduzca a una oferta coherente con sus objetivos y necesaria en el contexto socioprofesional, es mucho más importante que la homogeneidad. Como tantas iniciativas en España, otra ocasión perdida.

Este texto se publicó en 2006 en el número 100 de la revista *Puntoycoma*, revista de los traductores de español de la Dirección General de Traducción de la CEE.

Claves del e-learning

Carlos Biscay

En el número anterior, Carlos Biscay, especialista en enseñanza virtual, explicaba en una entrevista los detalles y virtudes del e-learning desde los usuarios y sus capacidades intelectuales. En este artículo se refiere al uso de la tecnología, a los requisitos técnicos necesarios para poner en práctica el sistema educativo y la medida que se debe tener en torno de las expectativas que este sistema genera.

INTEGRACIÓN DE TECNOLOGÍAS

El e-learning a partir de Internet se ha convertido en un gran integrador de formatos. Así también puede ser visto como un complemento de otras tecnologías.

El e-learning permite integrar multimedia: video, animaciones, dibujos animados, TV y también el papel convertido en pdf o procesador de texto.

Pero también mencionemos la complementación. Podemos tener una capacitación que se basa en un libro concreto pero que es acompañado desde el e-learning con actividades de evaluación y tutorías. Esta complementación se ha hecho famosa por otra palabra el b-learning o blended learning.

Cuando pensemos en capacitación deberíamos hacerlo desde la perspectiva de aprovechar al máximo las tecnologías disponibles y no la de tratar de ajustar todo a una sola. Por ejemplo: Si una serie de temas están desarrollados en un video, podemos digitalizarlo y subirlo a la Web para que los cursantes lo bajen y lo vean. Otra opción sería mandarlo en un CD por correo común. ¿De que dependerá esto? De, por ejemplo, qué tipo de conexión tienen nuestros alumnos, de qué tan "pesado", en términos de megas, es el archivo a usar, entre otras cuestiones.

INTERACTIVIDAD Y COLABORACIÓN

El e-learning puede aprovechar al máximo la especificidad del medio informático. Esto es la interactividad: un parámetro muy importante ciertamente en la evaluación de la calidad de una propuesta de capacitación. Por el contrario, cuando este atributo del medio es poco o nada aprovechado se suele hablar en tono despectivo de "e-reading" en lugar de e-learning.

La otra palabra es la colaboración porque esta interactividad es esencial pero no es sólo una interactividad hombre máquina sino fundamentalmente persona persona.

REDUCCIÓN DE COSTOS

Reunir un grupo de personas en un lugar implica una inversión en traslados, alojamiento y además que ese personal esté desafectado de sus actividades para poder asistir.

El e-learning ha permitido en algunos casos reemplazar estas capacitaciones presenciales. Antes o después son complementadas con encuentros reales.

ACTUALIZACIÓN DE LOS MATERIALES

Sin duda los medios "online" tienen una gran inmediatez de actualiza-

ción. Y todos sabemos que un archivo se sube a la Red en segundos o a lo sumo en minutos y ya puede estar disponible.

EDUCACIÓN EN RED

Una característica fundamental del e-learning es su globalidad, su alcance a todo el planeta y además la posibilidad de producir propuestas de educación distribuidas tanto por parte de los alumnos como de los profesores que intervienen.

CAPACITACIÓN JUST-IN-TIME

En cualquier lugar, en cualquier momento y sobre todo cuando lo necesito.

Esto más que una característica es una capacidad que brinda la tecnología del e-learning. Pensemos que en las puntas del e-learning no sólo hay computadoras de escritorio o laptops, también hay dispositivos de mano del tipo de las Palm o directamente celulares. Se habla hoy justamente de m-learning por mobile learning¹.

Para concluir y como suele pasar hay un pero... y el pero de estas ventajas o características no tiene que ver con la tecnología que dicho sea de paso podemos darlo casi todo por posible.

El gran pero es el proyecto educativo o de capacitación que debe fundamentar la propuesta. La tecnología puede ser una barrera, un distractor y un impedimento o quizá sólo un placebo. El eje que yo estimo como fundamental está más en la tecnología que en el factor humano y los proyectos exitosos son aquellos que han basado su estrategia en esta consideración. En definitiva si la tecnología no nos permite transferir conocimiento y habilidades al mundo real, será un saber de ficción y una pérdida de tiempo.

RITMO DE ESTUDIO PERSONALIZADO

En e-learning podemos tener el viejo *auto estudio* que puede incluir o no un tutor de apoyo o la clase sincrónica donde un profesor va dirigiendo los aprendizajes semana a semana.

En ambos casos pero sobre todo en el del *auto estudio* una persona puede fijar su ritmo.

SEGUIMIENTO Y CONTROL DE LOS AVANCES DE LOS ESTUDIANTES.

¿Cuál es el grado de avance de los estudiantes? ¿Cuántas veces están entrando a la plataforma de e-learning? ¿Cuánto tiempo? ¿En qué momento? Las estadísticas nos permiten tener una idea del comportamiento de los cursantes tanto individualmente como por materia o todos en general.

Esta herramienta de los sistemas de e-learning además de mostrarnos el grado de avance de los estudiantes puede ser muy eficaz a la hora del mantenimiento de la matrícula y evitar deserciones.

APRENDIZAJE. LOS DESAFÍOS A TENER EN CUENTA EN EL FUTURO

Con la tecnología podemos tener dos efectos: uno inmediato que se da por el solo hecho de estar en contacto con la

tecnología, por ejemplo yo puedo calcular más rápido si tengo una calculadora, el otro efecto es como consecuencia de haber usado la tecnología, y es ese el que más me interesa, y al que considero sobremanera al tratar sobre e-learning. Estamos hablando de un concepto muy vital y poderoso que en educación se denomina residuo cognitivo transferible. Esto significa la medida en que la tecnología es capaz de lograr en el ser humano un aprendizaje posible de aplicar en otro contexto y lugar, más allá de la escuela, (Salomon, Perkins, Globerson, 1992). Por lo tanto, no creo que haya algo más categórico para la evaluación de un medio tecnológico como la constatación o no de producir estas transferencias.

La cuestión entonces es: ¿Esta tecnología nos ayuda a aprender y a enseñar? ¿De qué forma? ¿Cómo? No basta en conocer las nuevas tecnologías, como el saber emplearlas.

Muchos profesores permanecen escépticos hoy por el valor de la tecnología para influenciar positivamente en la enseñanza y el aprendizaje. Las universidades han gastado fortunas en tecnología educativa y difícilmente los resultados han estado acordes a las expectativas.

En los 50 la TV y la radio en las clases iba a revolucionar la enseñanza y el aprendizaje, después el cine, las calculadoras, el LOGO, la programación de computadoras para los chicos y ahora los cursos online por Internet. Una tecnología tras otra fue traída y olvidada, reemplazada por una nueva cosa.

Internet y su derivado educativo el e-learning aparecen englobando una serie de tecnologías preexistentes y potenciadas, además de los estudios en el área de la tecnología educativa. En el campo de las ciencias de la educación aparecen sustentando desde la pedagogía las nuevas prácticas. Por lo tanto podemos ser moderadamente optimistas en que estas tecnologías puedan cumplir con las expectativas que están generando, pero sólo en la medida de haber comprendido que el problema como dice Edith Litwin "sigue siendo el docente y la propuesta de enseñanza. El problema no es la tecnología..."²



Carlos Biscay

Licenciado en Sistemas. Ex consultor de NCS-Pearson Argentina. Es miembro de la comisión de educación de Usuaría. Ha publicado artículos de su especialidad en publicaciones nacionales. Director de E.-ABC, empresa que provee servicios de tecnología educativa sobre Internet desde donde lleva a cabo su actividad como asesor e implementador de soluciones de e-learning.

Es coordinador de la Universidad de Palermo Virtual. Forma parte del equipo que diseñó un simulador de empresas educativo.

1- Aprendizaje Móvil: M-Learning Es Lo Que Viene, http://www.masternewmedia.org/es/2006/01/17/aprendizaje_movil_mlearning_es_lo.htm

2- Diseño e implementación de propuestas en línea de educación a distancia, educ.ar, 2001.

CUOTA ANUAL 2007

Según resolución de la Asamblea General Ordinaria del 27/11/06, el importe de la cuota anual para el año 2007 se fijó en \$ 90 y el de la inscripción en la matrícula en \$ 100.

El pago de la cuota anual tendrá las siguientes modalidades y alcances:

Hasta el 31/ 03/ 07

-En efectivo o con cheque personal en 2 pagos sin interés, (el segundo cheque debe acreditarse antes del 30/ 04/ 06).

- Con depósito o transferencia bancaria en la Banca Nazionale del Lavoro BNL (HSBC): Cuenta Corriente CBU N° 26500043 02000441532414, completando el trámite con el envío por fax del respectivo comprobante.

-Con tarjetas VISA y MASTERCARD. El monto de la cuota tendrá un recargo de \$ 2 correspondientes a gastos administrativos de dichas empresas. Se podrá abonar hasta en 3 cuotas sin interés.

A partir del 03/ 04/ 07

-La mora en el pago de la cuota anual sufrirá un recargo mensual del 2%, y a partir del 01/ 09/ 07, el recargo será del 3%.

Los colegas que adeuden el pago de la cuota anual de los años 2005 y 2006 deberán regularizar su situación antes del 31 de marzo de 2007, fecha a partir de la cual será aplicable lo dispuesto por el art. 12, *in fine*, de la Ley 20.305.

Importante:

Consciente de la delicada situación por la que atraviesan muchos colegas, el Consejo Directivo ha establecido un sistema de atención personalizada, que permite a cada matriculado, que tenga dificultades para abonar su cuota anual, encontrar un modo de cumplir con su obligación y seguir beneficiándose con su condición de matriculado activo.

Idénticas posibilidades se le ofrecen al colega que, por falta de pago, haya sido dado de baja y desee rehabilitarse en su matrícula.

No dude en hacernos llegar su inquietud a:
consejodirectivo@traductores.org.ar

Nuevos valores de las Legalizaciones

Atento a la variación del IPC (índice de precios al consumidor) en el período enero 2006 - enero 2007, según informe del INDEC, al incremento en los costos operativos habituales del Colegio, así como también a los aumentos de sueldos del Personal que se producirán en el corriente año como producto de la realización de paritarias, el Consejo Directivo ha decidido incrementar desde el 1º de marzo de 2007 en \$ 5 el precio de las legalizaciones.

En consecuencia los nuevos valores son:

-Legalización simple.....\$ 25

-Legalización urgente.....\$ 30

Asimismo, y como parte de la política de menores costos para los Matriculados, se mantendrá el valor de \$ 15 para la emisión de constancias.

Consejo Directivo

Inscripción para integrar el Cuerpo de Peritos del Poder Judicial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Al cierre de esta edición el Consejo de la Magistratura no ha establecido aún fecha cierta para la inscripción o reinscripción para actuar como perito durante el período 2008-2010.

Aquellos matriculados interesados en desempeñarse como peritos ante los Tribunales Contencioso Administrativo, Tributario y de Faltas deberán solicitar información al CTPCBA a partir de mediados del mes de marzo, al sector de Legalizaciones.

Requisitos:

- Exhibir credencial con el comprobante de pago de la cuota anual
- Abonar un arancel estimado de \$ 20, conforme a la Res. 175/2000 del Consejo de la Magistratura de la Ciudad de Buenos Aires
- Tener una antigüedad de 5 años como matriculado

Ciclo de orientación inicial

Objetivo del ciclo

Ofrecer a los nuevos colegas algunas de las herramientas clave para el inicio de la actividad profesional y brindarles un espacio de intercambio para plantear sus inquietudes.

Organización y Coordinación General

Comisión de Traductores Noveles

Dirección Técnica:

Trad. Públ. Mirtha Federico

Consistirá en dos ciclos de tres encuentros cada uno, que se repetirán en el segundo semestre del año, cuyos ejes temáticos y contenidos mínimos son los siguientes:

Marketing de servicios profesionales. Análisis de mercado. Competencias requeridas para responder a las necesidades actuales. Cómo ofrecer los servicios profesionales.

Actuación pericial. Actuación del traductor público y del intérprete judicial. Etapas procesales. Escritos judiciales. Honorarios judiciales.

El abc de la profesión. Formalidades de la presentación de la traducción de carácter público. Casos prácticos. Organización del estudio profesional. Honorarios.

Se incentivará una activa participación de los asistentes. Se entregará material de referencia.

Fechas previstas para el primer ciclo del año 2007:

Marketing de servicios profesionales: **19 de abril**

Actuación pericial: **17 de mayo**

El abc de la profesión: **14 de junio**

Horario: de 18 a 21 horas

Lugar: Sede Callao

Arancel: \$ 20 (los tres encuentros)

\$ 10 (cada encuentro)

Informes e inscripción

Sector Cursos

courses@traductores.org.ar

Sede Callao: 4372-2961/7961

www.traductores.org.ar

Nueva credencial



Tal como lo informáramos en el número anterior, invitamos por este medio a todos los colegas a renovar su credencial actual.

A tal efecto, podrán concurrir a la sede de la Av. Corrientes, en los siguientes días y horarios:

Hasta el 31 de marzo de 2007: de lunes a viernes, de 9 a 18.

A partir del 2 de abril próximo, las guardias para realizar este trámite serán las siguientes:

Lunes, miércoles y viernes de, 14 a 18.

Martes y jueves de, 10 a 14.

El trámite es **sin cargo**, con el único requisito de encontrarse al día con la cuota anual, y consiste en la toma de la fotografía correspondiente, y el registro de la firma y del sello profesional.

Los colegas deberán presentarse con la credencial actual, y con el sello profesional para proceder a su nuevo registro.

La nueva credencial será entregada en el acto.

Consejo Directivo

Comisión de Cultura

Ciclo cultural 2007

Estimado Colega:

Ya cumplimos el sueño del Auditorio propio. Ahora, vamos por más. En un esfuerzo por ofrecer nuevas propuestas que posibiliten acercarnos a "nuestro" Colegio desde otro lugar, para compartir momentos gratos y distendernos del trajín cotidiano pero, sobre todo, para crear un espacio de encuentro que nos permita conocernos un poco más, hemos organizado una serie de actividades que esperamos sean de vuestro agrado.

El mejor cine del mundo

Ciclo de Cine a cargo de **Pablo De Vita**, secretario general de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina.

Tendrá lugar **el segundo y cuarto martes de cada mes a las 19 horas, de abril a noviembre.**

Comienza **el martes 10 de abril de 2007 a las 19 horas**

(ver nota en la página siguiente)
'Agendar'

Las lenguas y los pueblos

Ciclo de Encuentros con la lengua, historia y manifestaciones artísticas de diferentes países. Presentación y organización a cargo de las representaciones diplomáticas y culturales de cada país.

Coordina: Prof. Trad. Públ. **Ana Janku.**

Primer Encuentro:

ARMENIA: Miércoles 18 de abril, 18.45 horas. 'Agendar'

Los cuentos del villano

Espectáculo de narración oral a cargo de **Gabriela Villano** quien narrará cuentos de sus libros: *Las Aventuras del Globo Rojo*, y *El Exterminador de Cuentos*.

Dirección: **Vivi García**

Viernes 4 de mayo a las 19.30

(puntual). *'Agendar'*

Encuesta

A fin de optimizar nuestros esfuerzos, hemos diseñado un formulario de encuesta para conocer sus preferencias. Mucho agradeceríamos lo complete y envíe por fax al sector de Comisiones: 4372-2961/7961 o bien personalmente en la Sede Corrientes.

Comisión de Cultura

**NOTA: Las actividades son de entrada libre y gratuita para todos los colegas.
Se agradecerá que concurran con 15 minutos de anticipación.
Lugar de las actividades: Salón Auditorio - Sede Corrientes-**

Tenemos el agrado de invitar a todos los colegas a asistir a la presentación del Ciclo cultural 2007, organizado por la Comisión de Cultura, que se realizará el

Miércoles 21 de marzo de 2007 a las 19 horas

Lugar: Salón Auditorio - Sede Corrientes

¡Los esperamos!

Se ruega confirmar asistencia

Sede Callao: **4372-2961/7961**

infocomisiones@traductores.org.ar

Consejo Directivo

Una mirada al cine del mundo en el ciclo del CTPCBA

Es un honor, para el autor de estas líneas, la convocatoria del CTPCBA para la realización de un ciclo de cine que brinde un enfoque distinto y ponga en valor aquellas películas que muchas veces son ignoradas en la cartelera comercial porteña.

Luego de la proyección de "El arca rusa", de A. Sokurov, el primer bimestre de proyecciones continúa con un verdadero clásico del gran maestro del cine del siglo veinte: Ingmar Bergman y "El séptimo sello". El film, con los recordados protagónicos de Max von Sydow, Bibi Andersson y Gunnar Björnstrand es una alegoría tan sencilla como profunda sobre los grandes interrogantes del ser humano: la existencia de un Dios, las contradicciones del hombre y la muerte como seguro destino en la imagen de un caballero que regresa de las Cruzadas y vive rodeado de tinieblas y de peste.

El film de Bergman, clave en el desarrollo del cine y título que da comienzo a la segunda etapa creadora del realizador, recibió el Premio Especial del Jurado en el Festival de Cannes en 1957.

El mes de mayo, siguiente de proyecciones que reconocen a cada faceta del séptimo arte en encuentros quincenales hasta el mes de noviembre, comienza con un film reciente que retoma el clásico cine de los años '40 y, por qué no, toda una tradición literaria presente en la novela gótica: "Los otros" del español Alejandro Amenábar y un internacional elenco encabezado por Nicole Kidman con la historia de Grace, quien vive sola y aislada en un gran caserón victoriano junto a sus hijos y la llegada de tres nuevos sirvientes que quiebran las férreas normas impuestas por la mujer. Notable ejercicio que combina lo sobrenatural con un tema recurrente en la filmografía del director de "Mar adentro", el miedo que anida en cada uno de nosotros.

El vital Cinema Novo de los años sesenta cierra el ciclo del primer bimestre con la decididamente fundamental obra de Glauber Rocha. El Cinema Novo fue el movimiento latinoamericano por excelencia en la renovación del cine como arte cinematográfico en clara sintonía con otros como la Nouvelle Vague francesa, el cine de la revolución cubano o los nuevos realizadores checos de aquel momento. "Tierra en trance" otro film premiado en el Festival de Cannes, en este caso por parte de la crítica, es igualmente profético como virtuoso en su registro de un grupo de personajes de la pequeña burguesía que coquetea con la izquierda política de aquellos años. Sokurov, Bergman, Amenábar y Glauber Rocha representan un recorrido por cuatro momentos, cuatro países e igual número de cinematografías decididamente fundamentales a la hora de adentrarse en el mejor cine del mundo.

Pablo De Vita

Secretario general de Turno

Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina
Investigador del Museo del Cine "Pablo C. Ducrós Hicken"



PRIMER BIMESTRE DE PROYECCIONES

Martes 10 de abril - Función inaugural
EL ARCA RUSA

Rusia, 2002
Duración 96 minutos
Dirigida por Alexander Sokurov
con Sergey Dreiden, Maria Kuznetsova
y Leonid Mozgovoy
Premio Cónдор de Plata a la Mejor Película
Extranjera 2004

Martes 24 de abril
EL SEPTIMO SELLO

Suecia, 1957
Duración 96 minutos
Dirigida por Ingmar Bergman
con Max von Sydow, Bibi Andersson,
Gunnar Björnstrand
Premio especial del Jurado, Festival de Cannes
1957

Martes 8 de mayo
LOS OTROS

España, 2001
Duración 95 minutos
Dirigida por Alejandro Amenábar
con Nicole Kidman, Alakina Mann
y Fionnula Flanagan
8 premios Goya incluyendo Mejor Película
y Mejor Director

Martes 22 de mayo
TIERRA EN TRANCE

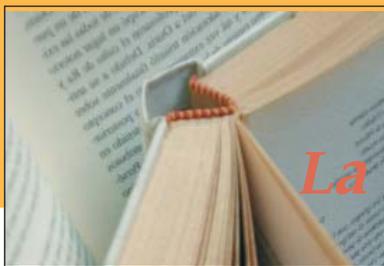
Brasil, 1967
Dirigida por Glauber Rocha
con Jardel Filho, Paulo Autran y José Lewgoy
Premio de la crítica en el Festival de Cannes 1967

Pablo De Vita

Es crítico de cine.
Actual secretario general de la Asociación de Cronistas Cinematográficos.
Conduce Cinemascope por Radio Nacional Clásica.

Es desde 1999 investigador del Museo del Cine, Jefe de redacción de su revista *La Mirada Cautiva* y colabora con las revistas *Todo es Historia* y *Debate*, entre otras.

Ha sido Jurado del Festival de Mar del Plata y del Bafici. Es co-autor de cinco libros, entre ellos los referidos a Leopoldo Torre Nilsson y Nelson Pereira dos Santos.



La cuenta cuentos

Otra de las actividades que ha proyectado la Comisión de Cultura del Colegio es una velada literaria a cargo de la narradora oral y Traductora Pública Gabriela Villano quien contará historias de su propia autoría.

La cita será el próximo **4 de mayo a las 19.30 en el auditorio del Colegio**.

Gabriela Villano es traductora e intérprete de inglés, escritora y cuentacuentos. En el área literaria se ha formado con los escritores Angélica Gorodischer y Alberto Laiseca, y Alicia Zorrilla, miembro de la Academia Argentina de Letras. En el terreno de la narración oral se formó, entre otros, con Claudio Ledesma e Inés Grimland, del Círculo de Cuenta-cuentos. Para el manejo del ritmo y del cuerpo en escena, se capacitó con Irem Bekter en la Universidad de Buenos Aires.

En la década de los ochenta, publicó varios cuentos en revistas semiprofesionales del CACyF (Círculo Argentino de Ciencia Ficción y Fantasía). En 1993, editó una novela de ciencia ficción en formato electrónico, llamada De ángeles y predicadores, con la Editorial Axxón del CACyF. Publicó dos relatos en una antología del concurso literario orga-

nizado por la Editorial Guardacostas en 1997. Narra cuentos propios cada vez que encuentra un espacio adecuado, ya sea en bares literarios, centros culturales o encuentros nacionales e internacionales de narración oral.

En 2005, editó un libro de cuentos, *Las aventuras del Globo Rojo* (Editorial de los Cuatro Vientos). Lo presentó junto con cuentacuentos invitados en varios ámbitos de la oralidad y en el Rincón de la Lectura de la Feria del Libro de Buenos Aires en 2006. Ese mismo año, publicó *El exterminador de cuentos*, con el mismo sello editorial.

Presenta en diversos espacios un espectáculo de narración oral para adultos llamado *Los cuentos del Villano*, con la dirección de Vivi García, en el cual la autora y cuenta-cuentos comparte con el público relatos de humor, amor, villanías y confesiones tiernas, extraídos de sus libros.

Es un unipersonal que recupera aquel viejo rito de reunirse a escuchar historias y a dejarse contagiar por la emoción y el sentimiento. Porque ¿a quién no le gusta que le cuenten un cuento?"

Jornada de actualización en normativa del español

en las Jornadas
de Profesionales de la
**33.^a Feria Internacional
del Libro**

Dentro de las Jornadas de Profesionales de la 33.^a Feria Internacional del Libro, el Colegio realizará esta actividad, a cargo de la **Lic. Claudia Aguirre**.

La jornada se plantea como un espacio de revisión y actualización de la normativa del español a partir de los últimos documentos elaborados por la RAE.

Durante un primer bloque se realizará un acercamiento teórico a los aspectos más conflictivos o dudosos de la normativa española: uso de mayúsculas; puntuación de cantidades; abreviaciones; extranjerismos ortotipográficos (uso de comillas, de la raya, etc.); traducción de antropónimos y topónimos; dudas habituales frente a la coma, el punto, y el punto y coma; tiempos verbales en desuso y formas equivalentes; usos inadecuados del condicional y del subjuntivo; el gerundio y sus restricciones.

El segundo bloque consistirá en un taller de corrección de textos en español. La teoría desarrollada en la primera parte de la jornada funcionará como herramienta para resolver las dudas que los textos propuestos presenten.

Lugar: Predio Ferial de Buenos Aires
Av. Sarmiento, entre Colombia y Santa Fé (Plaza Italia)

Sala *Alfonsina Storni*

Fecha: 18 de abril de 10.00 a 12.30 y de 14.00 a 16.00

Arancel: \$ 40.-

La inscripción en la Jornada incluye la entrada a la Feria del Libro.

Informes e inscripción: Sede Callao
4372-2961/7961 / cursos@traductores.org.ar

Reunión Abierta de Comisiones de Áreas Temáticas

Derecho - Economía y Finanzas - Medicina

El miércoles 11 de abril a las 19.00, en la Sede Callao se realizará la primera reunión conjunta de estas comisiones de nueva creación, a cargo de la Consejera Silvana Debonis, con el propósito de intercambiar opiniones y acordar los objetivos de trabajo para el año en curso.

Convocamos por este medio a los colegas inscriptos e invitamos a todos los interesados a participar de la reunión.

Consejo Directivo

Ateneo profesional

Estimados colegas:

Tenemos el agrado de invitarlos a integrar un nuevo espacio, que hemos denominado **Ateneo Profesional**, destinado a la reflexión y al debate sobre distintos temas relativos a la profesión en todos sus aspectos, y abierto a todos los temas que puedan ser de nuestro interés.

El Ateneo tendrá lugar una vez al mes, durante los meses de abril, mayo junio, agosto, septiembre y octubre del corriente año, será carácter gratuito y con inscripción previa.

El primero de ellos se realizará el próximo jueves 26 de abril de 18.30 a 21.00, en la sede Callao.

Tema: La ética profesional en el cobro de honorarios. Deberes del profesional para con: a) sus colegas; b) el cliente; c) el Colegio. El Código de Ética y sus alcances.

Presentación: Trad. Públ. Dra. Graciela Souto.

La actividad consistirá en la presentación del tema en su primera parte, y café mediante, en una segunda, abierta al diálogo y al debate entre los asistentes.

Las fechas y horarios de los encuentros sucesivos serán comunicados oportunamente y podrán consultarse en nuestro sitio web www.traductores.org.ar.

Organiza y Coordina: Comisión de Traductores Noveles

Agradeceremos nos envíe su propuesta de temas para futuros encuentros a: consejodirectivo@traductores.org.ar

Inscripción

Sede Callao

Tel: 4372-2961/7961 o por correo electrónico a: infocomisiones@traductores.org.ar

Coleccionables de Aplicaciones informáticas

Este número de marzo no incluye el suplemento "Coleccionables de Aplicaciones Informáticas". La entrega número 3 'Herramientas de Traducción' acompañará la próxima edición del mes de mayo.

Palabras, dudas y claves

Consulta profesional

Una colega realizó una consulta respecto de si existe una herramienta informática de traducción para páginas web que permita trabajar sobre la misma página sin transportar el material a un archivo word y, posteriormente, copiar y pegar en la página original el texto traducido. Aquí la respuesta:

Para traducir una página web hay que comenzar teniendo en cuenta que con el navegador de Internet (Explorer, por ejemplo) sólo se puede visualizar el archivo, pero no operar sobre él, como ha señalado la colega que nos escribe.

Hay que tener en cuenta que las páginas web no son más que archivos de texto con "etiquetas" o "marcadores" que se manejan con los siguientes comandos <BOLD>negrita</BOLD> para que se visualice el texto. Los navegadores pueden interpretar estas etiquetas y por eso se puede ver el texto como el autor lo diseñó. Las etiquetas no se traducen ya que son un estándar establecido, pero se debe conocer su función y entonces, si la traducción de un texto en negrita debe ser aplicada a la misma palabra o a otra, se podrá tomar una decisión con respecto a la ubicación de la etiqueta.

Las opciones para este procedimiento son las siguientes:

- 1) Abrir la página web con un editor de texto como *Ultra Edit*, que marca con colores las distintas etiquetas para una mayor interpretación y sobrescribir el texto de origen con el texto de destino.
- 2) Abrir la página web con una herramienta de diseño para páginas web como *FrontPage* (MS Office Professional) o *Dreamweaver* que poseen una interfaz más visual. El inconveniente es que muchas veces estas herramientas agregan un código extra (etiquetas que implican que se agregó un renglón más o se movió una caja de lugar) que nuestro cliente no desea y sólo si conocemos de HTML podemos saber cómo eliminar esas etiquetas extras que a la vista no se ven pero están en el archivo fuente.
- 3) Utilizar una herramienta de traducción asistida para que filtre las etiquetas y nos deje el texto que debemos traducir. La ventaja es la generación de una memoria de traducción y herramientas para el manejo de texto como los correctores ortográficos. Una herramienta gratuita es *Catscradle* o bien cualquier otra que posea un componente para editar archivos de páginas web.

Comisión de Relaciones Institucionales

Caminatas 2007

La Comisión de Relaciones Institucionales sigue impulsando esta actividad que trasciende lo profesional y que intenta estrechar vínculos no sólo entre colegas, sino también con integrantes de otros colegios profesionales que participan del encuentro.

Además, a los interesados en el deporte, les sugerimos visitar el sitio: www.agonistas.com.ar, para informarse sobre fechas y lugares de maratones terrestres o acuáticas, encuentros deportivos y demás eventos relacionados con este tema.

Durante este año las Caminatas **seguirán desarrollándose en Palermo, con salida desde El Rosedal**, frente al museo Sívori, en las siguientes fechas:

- 17 de marzo
- 21 de abril
- 19 de mayo
- 9 de junio
- Julio y agosto: se suspenden
- 8 de septiembre
- 6 de octubre
- 3 de noviembre
- 1º de diciembre

Deseamos que se sumen muchos más colegas a esta actividad. ¡Los esperamos!

Comisión de Relaciones Institucionales

Aclaración

En el número de enero-febrero, en la nota "Un posgrado que piensa en el Mercosur", la doctora Mónica Voglino fue citada como directora de la Especialización y Maestría en Traducción e Interpretación de la UBA. Actualmente sólo es Directora de la Carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la UBA. Las autoridades del posgrado se encuentran pendientes de designación, atento a su aprobación por el Consejo Superior de la UBA.

Vencimientos impositivos de Impuesto a las Ganancias y Monotributo

Monotributistas

(Recategorización primera semana de mayo)

Los profesionales que se encuentren inscriptos como Monotributistas, no están obligados a presentar DDJJ de ganancias.

Sí habrá que tener en cuenta la recategorización en el régimen de acuerdo a los ingresos obtenidos en los últimos doce meses a la fecha de vencimiento de la presentación. Dicha recategorización debe hacerse a través de la página de la AFIP y con la clave fiscal correspondiente.

La recategorización del monotributo se realiza cada 4 meses teniendo en cuenta los ingresos de los 12 meses anteriores a la recategorización. ENERO - MAYO - SEPTIEMBRE entre los días 1 al 7 de cada mes indicado.

Ganancias y Bienes Personales

El vencimiento de abril del corriente año, es para aquellos cuyos ingresos provienen de su profesión independiente como responsable inscripto en el IVA y/o actividad de socio o director de sociedades comerciales, cuyo balance opera entre el 31/01/06 al 31/12/06.

El vencimiento de mayo, opera sólo para aquellos que participan en sociedades comerciales con vencimiento de balance el 31/12/06, inclusive sociedades de hecho.

Para las DDJJ de Ganancias 2006 se implementarán nuevas deducciones, a saber:

Mínimo no Imponible: 6.000

Deducción Especial Autónomos: 6.000

Deducción Especial Relación de Dependencia: 22.800

Esposa: 4.800

Hijo: 2.400

La obligación sobre Bienes Personales, nace al superar los \$ 102.300 de patrimonio.

A raíz de estos cambios la AFIP implementará un nuevo aplicativo que incluirá la liquidación del Impuesto a las Ganancias y de Bienes Personales conjuntamente.

DDJJ 2006, Impuesto a las Ganancias y Bienes Personales

Personas físicas - Vencimientos

Terminación CUIT	Abril 07	Mayo 07
0/1	17/4	15/5
2/3	18/4	16/5
4/5	19/4	17/5
6/7	20/4	18/5
8/9	23/4	21/5

La escritura en las nuevas tecnologías

El Instituto Cervantes acaba de publicar el libro *Saber escribir*, un texto en el que resume claves de la buena escritura y, entre otros temas, realiza un diagnóstico de las nuevas formas de la redacción que trajo Internet.

TEXTOS ELECTRÓNICOS Y LENGUAJE

La influencia de las nuevas tecnologías en el lenguaje de la comunicación es innegable. La telefonía móvil e Internet han originado y creado y expandido nuevos formatos y soportes comunicativos (páginas *web*, correo electrónico, *SMS*, *chats*, *blogs* o foros...) que han afectado a las formas tradicionales de expresión escrita. Dichos campos de comunicación han inundado la lengua española de multitud de términos (neologismos) que han pasado, en relativamente poco tiempo, a ser de dominio público y, por supuesto, han incidido en la creación de códigos singulares para los nuevos usos del lenguaje.

Los nuevos canales y soportes comunicativos, partiendo siempre de la finalidad de la comunicación, han originado un uso específico de la lengua española que intenta aunar oralidad y escritura desde el registro coloquial en el mismo acto comunicativo textual originando un tipo de lenguaje escrito muy próximo a la oralidad de la comunicación. El correo electrónico o el *chat*, por ejemplo, han provocado que el espacio virtual se convierta no sólo en un espacio de comunicación que afecta al lenguaje, sino también a los tipos de textos que circulan por sus canales.

El cambio de las formas lingüísticas, que viene propiciado por el propio soporte informático, influye y condiciona el texto desde diferentes ángulos. La escritura, por ejemplo, se ha visto alterada desde la perspectiva ortográfica, puesto que lo visual, propio de las nuevas tecnologías, ha permitido que el signficante (lo tipográfico) adquiera

gran relevancia. En otros casos, es la fonética la que condiciona la escritura.

Si tuviéramos que apuntar algunos de los factores que han condicionado la escritura tradicional, enumeraríamos los siguientes:

1) *Velocidad*. La rapidez en la información estructura el mensaje. Que un texto sea leído de una ojeada, condiciona naturalmente su redacción. No estamos hablando de textos impresos digitalizados y colgados (enlazados) en una página *web*, nos referimos a textos creados en este soporte y cuya finalidad es, principalmente, la comunicativa.

2) *La adaptación al soporte*. Aunque no exista impedimento alguno y podamos escribir de la misma manera en el correo electrónico, el *chat*, el *blog* o el *SMS*, es evidente que cada uno de dichos medios de comunicación está condicionado por diferentes factores. Desde una perspectiva estructural el *SMS* (mensaje de texto), condicionado por un número de caracteres (160 aproximadamente), tiene que permitir informar de todo lo que se quiere en muy poco espacio (en él interviene también el factor económico); el *chat*, por su parte, está basado en la inmediatez: es un diálogo en tiempo real entre dos interlocutores, lo que implica que uno escriba transcribiendo lo que dice como si se tratase de un acto de habla, etcétera.

3) *Esquema en potencia*. Mucha información en un soporte pequeño (en poco espacio). Si reflexionamos sobre este aspecto, la evolución de los soportes tecnológicos y de la tecnología en general muestra cómo los soportes para la información son cada vez más pequeños; ocupan menos espacio. Ello afecta al mismo lenguaje. Análogamente el soporte lingüístico, escritura,



(grafía, ortografía, construcción y estilo) se comprime mediante los recursos propios del sistema lingüístico. Es decir, se aprovechan las propias posibilidades del lenguaje para crear un nuevo código que, desde el mismo sistema lingüístico, sirva para el nuevo canal de comunicación.

No todas las nuevas aplicaciones y soportes informáticos se van a afectar por igual a la escritura. Sin embargo, una de las primeras caracterizaciones, quizá la más evidente, ha sido el descuido formal en la transcripción de la lengua escrita. El texto escrito se ha ido acomodando al universo virtual y se ha visto afectado en dos planos principalmente:

1) *Estilo*: el estilo predominante es el informal.

2) *La ortografía*: la norma ortográfica existente ha dejado de asumirse y se ha sustituido por un nuevo código.

ESCRITURA Y PÁGINAS WEB

No todos los textos electrónicos presentan la misma finalidad ni cubren las mismas necesidades de comunicación que los textos impresos. Una página *web* es un documento de la World Wide Web, diseñado normalmente en formato HTML (Hypertext Markup Language, lenguaje hipertextual de etiquetado de documentos). En ella no solo se incluye texto escrito, también se incluyen imágenes, sonidos, programas, animaciones y enlaces (*links*) hacia otros documentos.

Suele afirmarse que el usuario informático no lee detenidamente en Internet sino que simplemente realiza una lectura muy superficial en busca de la información que precisa. Ello influye, por ejemplo, en la estructuración de las páginas *web*, y en su escritura, ya que ambos elementos deben contribuir a que la información llegue de manera rápida y eficiente.

Al margen de la estructura de la página *web*, nos interesa señalar algunos hechos concretos referidos al lenguaje (y a su forma) en ese tipo de textos. En su origen, al escribir el mensaje comunicativo de una página *web*, se empleaba el mismo método que para los contenidos impresos; sin embargo, la velocidad de lectura que exige este nuevo medio ha provocado que se vaya modificando el estilo de escritura empleado y la forma de organizar los contenidos:

1) Redacción

- Los títulos y subtítulos deben ser simples, claros y concisos.
- Los párrafos se deben ajustar a una única idea.
- Uso de resúmenes y tablas de contenidos.
- Frases cortas.
- Resaltar lo importante.
- Usar el modelo de pirámide invertida en la redacción: iniciar el texto por la conclusión y cerrar con los detalles. Ello contribuye a que se recupere (acceda) más fácilmente a un contenido. El usuario que

quiera profundizar en el tema, puede seguir leyendo.

- Estilo objetivo: evitar la redundancia y el exceso de adjetivación. Omitir palabras innecesarias.
- El lenguaje informal es más adecuado.

2) Perspectiva y estructura formal

- En la organización del texto es conveniente resaltar palabras, usar listas numeradas, líneas separadoras, etcétera.
- Distribución del espacio sin contenido de la página (aire).
- Jerarquizar la información.
- Tipografía adecuada.
- Combinar texto y fondo con combinaciones de colores que contrasten.
- Evitar el uso de textos parpadeantes porque dificultan la lectura y contribuyen a la desconcentración del lector.

En general, puede decirse que la mayoría de lo apuntado para la página *web* puede aplicarse a la escritura del texto electrónico, aunque encontremos particularidades en cada uno de ellos debido al soporte empleado y a la finalidad de la comunicación

ESCRITURA Y "BLOG"

El término *weblog* (*web+log*) fue acuñado por Jorn Barrer en diciembre de 1977. También llamado *blog*, es un espacio *web* compuesto por textos, ordenados cronológicamente, que provienen de uno o varios autores. Suelen presentar una temática formal que permite expresar nuestras opiniones personales. En él tenemos la posibilidad de participar como usuario o como visitante. En cierto modo, el *blog* actúa como medio particular. Es una especie de discusión abierta, un foro, en el que podemos exponer lo que pensamos sobre los temas que nos interesen.

Existen *weblogs* de tipo personal o corporativos. Los primeros son los más comunes, y los segundos, aunque representen a una empresa o grupo, suelen estar escritos por un autor o autores que mantienen habitualmente su propia identidad.

Si somos usuarios de un *blog*, tenemos la opción de emplear este espacio

tanto para organizar nuestras ideas (diario personal) como para hacer llegar nuestra opinión a diferentes personas de todo el mundo, escribiendo periódicamente sobre cualquier tema para que sea comentado. La temática es abierta: podemos hablar de asuntos sociales, políticos, económicos, religiosos, etcétera, o de otros más personales, como pudiera ser un viaje. Son numerosos, de hecho, los *blog* que relatan la experiencia del viaje mostrando, al mismo tiempo, las fotos de éste.

El *blog*, por tanto, además de ser un medio para expresar opiniones personales, también es un medio –no presencial– para conocer otros puntos de vista, ya que nos permite dialogar al entrar en contacto con otros usuarios, convirtiéndose en un espacio abierto para el diálogo.

A la hora de escribir en un *blog*, hemos de tener en cuenta el medio y la finalidad de nuestra intervención: opinar, exponer y argumentar. Ello afecta al estilo y a la redacción, que deberán ajustarse en lo posible al tipo de registro lingüístico del que haga uso el *blog* en el que participemos.

- Conviene que utilicemos los elementos propios de los textos de opinión y los recursos característicos de la argumentación y la exposición.
- Es preciso ajustar el vocabulario al uso léxico predominante.
- Los *blogs* son espacios que se consideran rigurosos y serios. Realizar un comentario significa implicarnos seriamente en el tema. Debemos intentar no desviarnos de éste.
- Desde un punto de vista formal, debemos usar los mismos elementos que en la página *web* (listas de contenidos, textos espaciados...). Un texto excesivamente compacto interfiere en la lectura de manera negativa.
- Conviene que evitemos los *post* (artículos o entrada nueva) demasiado largos, salvo que sean estrictamente necesarios (el caso de un tutorial, una reseña, etcétera).

De: "La escritura en las nuevas tecnologías", en *Saber escribir*, Jesús Sánchez Lobato (coord.). Instituto Cervantes y Aguilar 2007.

CURSOS

Últimamente, la cantidad y frecuencia de actualizaciones y novedades sobre los cursos que organiza el Colegio es tan vertiginosa, que no resiste los tiempos mínimos de imprenta para la revista.

Por eso, el Colegio cuenta con dos vías ideales para poder estar enterado de las últimas noticias sobre los cursos: la Sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar) y el **Servicio "Capacitación"** (anteriormente "InfoCursos") a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. **Para poder inscribirse, simplemente basta con detallar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible en nuestra página.**

A través de estos medios, se podrá enterar rápidamente de todas las novedades al instante en que se producen. Muchas gracias!

A continuación ofrecemos el listado con los cursos de capacitación programados para la primera mitad del año. Recuerde que la información actualizada a cada momento se puede consultar en el sitio web www.traductores.org.ar



Agenda de Iniciación Profesional Permanente



Cursos de especialización



Cursos de e-learning



Cursos de español



Cursos a distancia



Nuevos



Actividades extracurriculares



Programa de Tecnología



Agenda de Iniciación Profesional Permanente

Sistemas jurídicos comparados: Derecho Procesal Civil argentino y estadounidense.

(Curso teórico-práctico dirigido a traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Federico González)

Taller de traducción directa e inversa de documentación personal y certificados de estudio

(Curso práctico para traductores de inglés dictado por las Profesoras Silvana Gallo y Verónica Santos)

Ciclo de Orientación Inicial

(Comisión organizadora: Comisión de traductores Noveles. Coordinación general del ciclo: Trad. Públ. Mirtha Federico)

Encuentro 1: Marketing de servicios profesionales.

Encuentro 2: Actuación pericial.

Encuentro 3: El abc de la profesión.

Taller de traducción español-inglés

(Curso dirigido a traductores de inglés conducido por la Trad. Públ. Marita Propato)

Curso de Derecho Societario

(Curso teórico-práctico para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Pablo Tarantino)



Cursos de especialización

Taller de Traducción: memorias e Informes del balance italiano

(Curso práctico en modalidad de taller para traductores de italiano, de traducción del italiano al español, conducido por la Trad. Públ. María Beatriz Raffo.)

Taller de traducción: adaptación de textos publicitarios en alemán

(Curso para traductores de alemán, conducido por la Traductora Ursula Stieglitz)

Taller de Fónica Francesa

(Curso teórico-práctico dirigido a traductores de francés, intérpretes, estudiantes y profesionales en ejercicio de la docencia, conducido por la Prof. Silvina H. Nardi)

Taller de traducción de documentos relativos a Seguros

(Curso teórico-práctico para traductores de inglés dictado por la Traductora/Dra. María Eugenia García)

Taller Práctico de Traducción de Textos de Medicina

(Curso práctico para traductores de inglés, conducido por la Trad. Karina R. Tabacinic)

El proceso civil en Alemania y Argentina

(Curso para traductores de alemán, conducido por el Dr. Dirk Styra)

Talleres de Producción Oral en Idioma Italiano.

(Talleres para traductores de italiano, dictado por la Prof. Yolanda Daffunchio)
Módulos A, B, C, D, E, F y G.

Traducción Cinematográfica: Doblaje y Subtitulado

(Curso teórico práctico, para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski)

Ceremonial y protocolo para traductores e intérpretes

(Curso dirigido a traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Jorge Vidaurreta)

Aplicaciones de la sociolingüística a la traducción

(Curso dirigido a traductores de inglés conducido por el Prof. Alejandro Parini)

Project Management

(Curso dictado en inglés, conducido por la Traductora Fiona Agnew)

Taller de Traducciones de documentos de Derecho Privado en francés

(Curso teórico-práctico dirigido a traductores públicos de francés, conducido por la Traductora Sonia Grande)

Introducción a la Terminología

(Curso para traductores de todos los idiomas conducido por la Trad. Públ. Stella Escudero, la Trad. Públ. M. Gabriela Pérez y la Trad. Públ. Estela Servente)

Taller preparatorio para el examen de la ATA

(Taller dictado por la Trad. Públ. Cecilia Vela Segovia).

Traducción de documentos del campo de la informática.

(Curso práctico para traductores de inglés dictado por la Trad. Públ. Paula Grosman)

El humor en la traducción audiovisual

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Gabriela Scandura)

Criminal Procedure

(Curso para traductores de inglés, dictado en inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo)

Liderar un equipo de trabajo

(Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Gabriel Cuesta)

Traducción de textos periodísticos

(Curso dirigido a traductores de inglés conducido por la Trad. Públ. Marita Propato)

Taller de Doblaje y Subtitulado

(Curso práctico para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski)

De profesional a empresario

(Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Gabriel Cuesta)

Calidad de atención al cliente

(Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Gabriel Cuesta)

Plain english guidelines: an editing tool for translators

(Curso para traductores de inglés, dictado en inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo)

Business: XXI century Business Forms

(Curso para traductores de inglés, dictado en inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo)



Cursos de español

La Gramática: una herramienta para al escritura y la corrección de textos en Español

(Curso para traductores de todos los idiomas conducido por la Lic. Claudia Aguirre)

Taller de Corrección de textos en Español. Módulo 1.

(Curso para traductores de todos los idiomas conducido por la Lic. Claudia Aguirre)



Programa de Tecnología

Trados Práctico

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas conducido por la Trad. Pública Ángela Ciocca, el Trad. Público Juan Martín Fernández Rowda, y la Prof. Valentina Mugerza)

Curso de Word Inicial

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas conducido por la Prof. Viviana Polo)

Curso de Word Avanzado

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas conducido por la Prof. Viviana Polo)

Curso de Excel Inicial

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas conducido por la Prof. Viviana Polo)

Curso de Excel Avanzado

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas conducido por la Prof. Viviana Polo)

Curso de PowerPoint

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas conducido por la Prof. Viviana Polo)



Cursos de e-learning

Introducción a la traducción de documentos del campo de la informática

Profesora: Trad. Públ. Paula Grosman

Living together

Profesora: Trad. Públ. Alejandra P. Karamanian

Curso de traducción de documentación societaria (inglés-español)

Profesora: Trad. Públ. Graciela Souto

Traducción de documentos contables inglés-español

Profesora: Trad. Públ. Silvana Debonis

Introducción a la Traducción en la Industria Química

Profesora: Trad. Públ. Ana Vanoli

Estrategias para la enseñanza de traducción en línea

Profesora: Trad. Públ. Silvana Debonis

Traducción de documentos relativos a Seguros

Profesora: Trad. Públ. María Eugenia García

E-Bussines

Profesora: Trad. Públ. Graciela Steinberg



Cursos a Distancia

"Postgraduate Certificate In Translation Skills"

(Postgrado a distancia organizado en conjunto con la City University de Londres)

Formación del Traductor Corrector en Lengua Española

(Organizado por la Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires)



Actividades extracurriculares

Curso de Actuación. Módulo Drama II

Grupo de teatro Del Colegio (Conducido por el actor y director Leonel Dolara)

¿Cuánto hace que no vas al teatro?

El Grupo de Teatro del Colegio abre el telón

"El final"

Hace más de cinco años el Colegio se propuso concretar la formación de un grupo de teatro. A fines del año pasado, el grupo de traductoras que terminaron su formación actoral y conforman el elenco del Grupo de Teatro del Colegio, bautizado "Dos Puentes" en referencia a la analogía entre la traducción y la actuación como vías de comunicación social, estrenaron el primer espectáculo teatral: una obra de suspenso titulada "El final" escrita y dirigida por el director del grupo Sr. Leonel Dolara.

Este año, la obra se repone en la sala Auditorio de la sede Corrientes para seguir cautivando e intrigando a todos los espectadores. Así dice el prólogo que figura en el programa: "Más allá de introducir a veinte personas solas en una sala oscura, la obra bucea, quebrando la línea lógica del tiempo y diluyendo la realidad, en temas vitales de difícil abordaje: la vocación, la vida, la muerte, el amor, la pasión, se mezclan en una corriente de sonidos extraños, en un lapso de tiempo incierto. ¿Una milésima de segundo, un segundo, un minuto? El espectador pierde la seguridad desde el



Alma y John en "Verano y humo" de Tennessee Williams.

primer momento: ¿quién es quién? Las apariencias quedan cuestionadas y cada palabra, cada gesto, cada mirada está diciendo algo más. Una historia de emociones, con personajes que vibran a centímetros de una acotada y sorprendida audiencia, reunida para presenciar: el final."

Formándose en el arte de la actuación

El Grupo de Teatro cuenta también con un grupo de profesionales, que se encuentran en pleno proceso de formación actoral. Por su lado, han dedicado el año 2006 a entrenarse en el género drama, con un módulo anual en el que se han introducido al trabajo con los sentimientos y las emociones en el espacio escénico, tomando las obras de dramaturgos clave del teatro norteamericano como Clifford Odets, Arthur



Tom, Amanda y Laura en "El zoo de cristal" de Tennessee Williams.

Miller y Tennessee Williams, de quien realizaron a fin de año la adaptación "Las mujeres de Tennessee", en la que aparecen los más importantes y conocidos personajes del autor.



Blanche de "Un tranvía llamado deseo" de Tennessee Williams.

Este año, el grupo continuará su formación con un módulo sobre autores y estilos de actuación más profundos y complejos.

De esta manera, entre muestras y espectáculos, el grupo de Teatro del Colegio ha recibido a más de 300 espectadores en el 2006 y se dispone a seguir sumando público que descubre y disfruta de este arte, considerado como el más completo. Como siempre, los invitamos con entusiasmo a asistir a las puestas del Colegio: el telón ya está abierto.

20 espectadores en total oscuridad

el final

Espectáculo del Grupo de Teatro "Dos Puentes" del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

PROXIMAMENTE...
2007

PRONTO MÁS INFORMACIÓN EN WWW.TRADUCTORES.ORG.AR

"EL FINAL" de Leonel Dolara - Con Rosella Bosco, Angélica Córdoba de Vitullo, Rosana Speltini y Gabriela Villegas. Con la participación de alumnos del Grupo de Teatro. Afta Noemí N. Colocconi. Asistencia de Dirección: Melissa Kertész. Dirección General: Leonel Dolara

Novedades Bibliográficas

Perdón, imposible: guía para una puntuación más rica y consciente

Millán, José Antonio

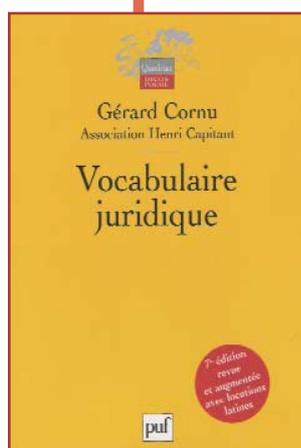
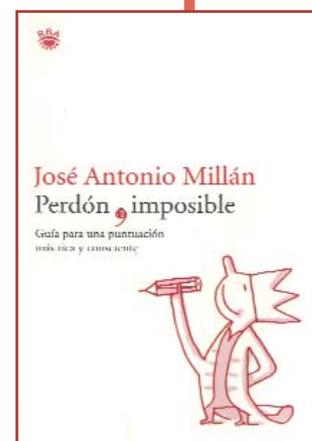
Barcelona: RBA, 2005.- 173 p.

ISBN 84-7871-278-X

Mover una sola coma puede alterar por completo no sólo el sentido de un escrito sino del futuro de una persona. Cuentan que hace mucho tiempo un rey conmutó una dura resolución: "Perdón imposible, que cumpla la condena" por la clemencia: "Perdón, imposible que cumpla la condena". La puntuación resulta clave para la comunicación por escrito; sin embargo no se rige por las reglas fijas (como las hay, por ejemplo; para escribir la b y v).

En general se utiliza una puntuación deficiente, y no es extraño: puntuar exige el esfuerzo de situarse al tiempo en el lugar del que escribe y del que va a leer.

Esta obra guía a través de la asombrosa historia de los signos para explorar los usos actuales mediante un gran conjunto de citas de novelas, poesías, páginas web o libros de cocina.



Vocabulaire juridique

Cornu, Gérard

París: Quadrige Puf, 2005.- xxii, 970 p.-

ISBN 2-13-055097-5

Plus qu'une série de définitions de termes et d'expressions, ce Vocabulaire est un outil de consultation et de recherche indispensable aux juristes mais aussi un instrument de culture générale nécessaire à la compréhension de notre société, dans laquelle le rôle du droit ne cesse de s'accroître. Depuis sa première édition en 1987 le succès de ce "dico

poche" ne s'est jamais démenti. Il s'explique non seulement par la pertinence des définitions mais aussi par des mises à jour régulières, car le droit est une discipline vivante. Une liste explicative des Maximes et adages de droit français, dont certains en latin, complète l'ouvrage. Gérard Cornu est professeur émérite de l'Université de Paris II.

Cinco mil años de palabras: Comentarios sobre el origen, evolución, muerte y resurrección de algunas lenguas.

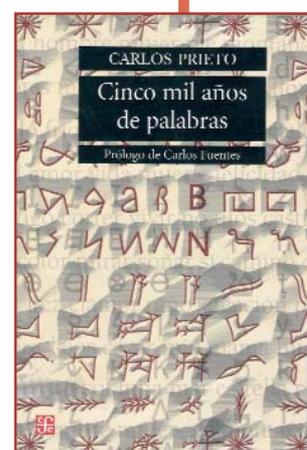
Prieto, Carlos

México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2005.- 275 p. (Lengua y estudios literarios)

ISBN 968-16-7493-6

¿Cómo salimos del silencio? Este y otros interrogantes fluyen como una constante en esta minuciosa investigación de Carlos Prieto, que ofrece un enfoque panorámico sobre el estudio de las lenguas. En palabras de Carlos Fuentes, el encanto de esta obra es que recorre, con singular erudición, cosas que creíamos saber sobre las lenguas y descubre lo que no sabíamos sobre lo que creíamos saber.

En el paseo lingüístico del que nos lleva de la mano se exploran diversos aspectos de la historia de las lenguas, desde sus posibles orígenes, incluso la aparición de unas cuantas "megalenguas", hasta la extinción de miles de idiomas y dialectos. Este libro está concebido para el lector común que podrá descubrir aspectos frecuentemente divertidos que encierra el fenómeno de las lenguas. Incluye un prólogo de Carlos Fuentes.



Para agendar y preparar el pasaporte

2007

Mayo

Energy Conference

Fecha: 4 al 6

American Translators Association (ATA), Houston, Texas.

Gas y petróleo, exploración, producción, refinería y distribución; renovación de fuentes de energías; ingeniería química, energía eléctrica, energía nuclear, entre otros temas. Habrá sesiones en inglés, francés, alemán, portugués, ruso y español.

<http://www.atanet.org/>

XXII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

Fecha: 9-11 de mayo de 2007 - Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla (España)

Plazo de presentación de resúmenes de comunicaciones abierto hasta el 15 de abril de 2007.

<http://www.joveneslinguistas.org/>

IV Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação - CIATI O Processo da Tradução: uma história sem fim" San Pablo (Brasil)

Fecha: Entre el 14 y 17 de mayo

<http://www.unibero.edu.br/ciati>

Julio

Terminology Management: Theory. Practice and applications.

Fecha: Entre el 16 y el 20 de julio

Organizado por la University of Applied Sciences Cologne; Institute for Information Management de Colonia, Alemania
Información y contactos: TermNet -International for Terminology
Anja Drame: adrame@termnet.org <http://www.termnet.org>

Languages and Intercultural Studies, Heriot Watt University Summer School 2007 / Edimburgo, Escocia

Idiomas: Inglés, Alemán, Francés y Español

Fecha: Entre el 30 de julio y el 24 de agosto

http://www.hw.ac.uk/langWWW/english/courses/tr_eng_eng.html

2008

XVIII World Congress of FIT, Translators Association of China (TAC)

Fecha: Del 4 al 7 de agosto de 2008

Lugar: Shanghai, China

Importante: la fecha límite para el envío de abstracts es el 30 de setiembre de 2007

<http://www.fit2008.org>



ESystems

Av. Belgrano 624 P. 1º Of. 5 - C1092AAT - Buenos Aires
Tel. (011) 5217-7897 al 99 - E-mail: info@e-s.com.ar

- Servidores
- Armado de equipos especiales
- Impresoras de Alto volumen
- Reparación de hardware especializado
- Configuración de servidores linux
- Configuración de servidores Windows
- Servidores de correo y Web Site
- Redes e interconexión de sucursales
- Diseño, desarrollo e implementación de software
- Ingeniería de Requerimientos y Análisis de Sistemas

INTERNET

Sitios recomendados para traductores ávidos de información

<http://www.uned.es/catedraunesco-ead/>

Aquí se encuentra la prestigiosa cátedra Unesco de educación a distancia

<http://www.socraticarts.com/>

Servicios de educación a distancia.

<http://www.masieweb.com/>

Todo lo que usted siempre quiso saber sobre el mundo del e-learning está aquí. Muy recomendable.

<http://www.uberbin.net/>

Denken Über es un blog que brinda importante información sobre cómo aprovechar los recursos de la Web. Tecnología, estrategias y cosas de Internet son sus ejes.

<http://www.minid.net/>

Otro blog con información tecnológica

www.juliangallo.com.ar

Mirá! Es un interesante blog con las últimas noticias de tecnología y conductas sociales en la globalización.

<http://www.useit.com/>

Más noticias del nuevo mundo futurista.

<http://www6.ufrgs.br/termisul/index.php>

O Acervo Termisul. Um novo projeto onde estão disponibilizados artigos, ferramentas de auxílio à tradução (concordanciador, listador de palavras, alinhador e N-grmas) e tutoriais, entre outras coisas.

<http://www.dicionariodetradutores.ufsc.br/index.htm>

Dicionário de tradutores literários no Brasil
Um mapa dos tradutores literários no Brasil.

http://www.canalciencia.com/faladoiro/numero_83.htm

Precisión nº 83 Un idioma preciso. Área de Terminología - Servicio de Normalización Lingüística USC.



Encontraste un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?

Envíanos un mensaje a revista@traductores.org.ar

Nuevos matriculados

Felicitemos a los Colegas que juraron el 19 y 27 de diciembre de 2006.

Diciembre 2006

Inglés

6616 CAZZULINI, Yanina	XVII 475
6617 BRUNO, María Virginia	XVII 476
6618 GARRIDO CASAL, Valeria Soledad	XVII 477
6619 DE ZAMBOTTI, Melina	XVII 478
6620 DILLON, Adriana Patricia	XVII 479
6621 ORTÍZ, Matías Agustín	XVII 480
6622 HERNÁNDEZ, María Laura	XVII 481
6623 TUBIO, Ana Paula	XVII 482
6624 ARCIDIACONO, Silvia Noemí	XVII 483
6625 ALBAJARI, Natalia Jessica	XVII 484
6626 RICAUD, Verónica Gabriela	XVII 485
6627 GASPARINI, Laura Viviana	XVII 486
6628 URBAN, Rosa María Laura	XVII 488
6629 BRACHETTI, María de las Mercedes	XVII 489
6630 MALTA, Jacqueline	XVII 490
6631 WALSH, Vanesa	XVII 491
6632 PASSADORE, María Julieta	XVII 493
6633 SIMAVONIAN, María Gabriela	XVII 494
6636 GAMBOA, Silvana Vanesa	XVII 497
6637 MAISTERRA, María Verónica	XVII 498
6639 MAURICIO, Anahí Daniela	XVII 500
6640 FADEL, María Luján Beatriz	XVIII 001
6641 LEDESMA, María Isabel	XVIII 002
6642 FRICKEL, Vanina	XVIII 003
6643 ARENOSO, Natalia	XVIII 004
6644 SEPICH, Luciana	XVIII 005
6645 BASUALDO, María Josefina	XVIII 006
6646 BOREAN, Gabriela Fernanda	XVIII 007
6647 SCIASCIO, Samanta Virginia	XVIII 009



Francés

6634 MARTÍNEZ, Lorena Paola	XVII 495
6635 WOSLAWSKI, Miguel Ángel	XVII 496
6638 MARTÍNEZ, Paula Andrea	XVII 499

Italiano

4528 GABITTO, Alejandra Beatriz	XVII 492
---------------------------------	----------

Portugués

5087 PERALTA, Verónica Marcela	XVII 487
2047 LUIS RIESGO, Adriana	XVIII 008



La educación del formador de formadores

Susana Huberman

Una especialista en el campo de la educación de los educadores realiza una síntesis en esta nota de cuáles deben ser las principales características del "formador de formadores".

"Un maestro, tiene que ocupar en la consideración social, el mismo lugar que ocupa el médico. No veo por qué va a ser más importante tratar con seres enfermos, que con seres sanos."

Manuel Sadovsky

La UNESCO define al "formador de formadores", como un personal clave que desarrolla actividades en el sistema educativo y empresarial, desempeñando roles que le permiten multiplicar su efecto y su influencia sobre otro personal.

De la Universidad de Campinas (San Pablo) se obtienen los siguientes aportes en materia de definiciones operacionales:

a) Formador de Formadores es aquel especialista que, en centros docentes de excelencia tiene la responsabilidad de formar en aspectos teórico-prácticos a quienes están encargados de capacitar y perfeccionar al personal involucrado en los procesos de planificación, supervisión y gestión administrativa, en centros docentes o por estrategias metodológicas acordes a los requerimientos institucionales en dependencias técnicas del sistema educativo y empresarial.

El énfasis está puesto en el *docente de nivel superior*, que se desempeña en Universidades o Institutos de reconocida trayectoria, y cuya acción multiplicadora se ejerce mediante diversas estrategias. Los sujetos formados son quienes tienen a su cargo la capacitación, el perfeccionamiento de supervisores, planificadores y administradores.

b) Población constituida por docentes y funcionarios en ejercicio, comprometidos con los procesos de planeamiento, administración y supervisión.



"Se considera la formación de formadores como 'una acción institucional o personal, de primera instancia, que genera innovaciones a través de un sistema multiplicador', pudiendo ser el formador una organización o un técnico o profesional."

Destaca esta caracterización la actitud personal y profesional del formador a quien indica como "comprometido" con la tarea que desarrolla. Esto implica que pone especial dedicación e interés en el ejercicio de sus funciones, con las que se siente identificado.

c) Se considera la formación de formadores como "una acción *institucional o personal*, de primera instancia que genera innovaciones a través de un sistema de efecto multiplicador", pudiendo ser el formador una organización o un técnico o profesional.

Es necesario tomar en cuenta el papel determinante de las organizaciones como ámbito de trabajo y como trama de relaciones sociales que sostienen, impulsan, desaceleran, neutralizan o dispersan el espacio laboral de los actores del sistema educativo y empresarial. Es por ello que la formación individual tendría que brindar conocimientos aptos para el diagnóstico organizacional. A su vez, la acción formativa debería respaldarse con el fortalecimiento institucional.

d) Un formador de formadores debería ser capaz de **desarrollar competencias** que le permitan:

- conocer para intervenir en la realidad educacional y social, ampliando la capacidad creativa de los sujetos del proceso;
- manejar, con sentido innovador, el conocimiento técnico;
- incorporar en él las expectativas y demandas derivadas de los marcos de vida en el ámbito de la realidad de su trabajo, articulando práctica-teoría;

- investigar y analizar su práctica técnica y reestructurarla según las necesidades culturales, políticas y sociales del contexto donde actúe permitiéndole operar recursos de información, análisis y toma de decisiones.

Este conjunto de conocimientos, actitudes y aptitudes integra una amplia gama de atributos (competencias) con un sentido innovador y transformador de la realidad.

Esta caracterización trasciende el cumplimiento de determinadas funciones o roles en el sistema educativo y empresarial, y apunta a enmarcar al formador como sujeto que cuenta con las competencias necesarias, las cuales siempre comprometen la aplicación a la práctica cotidiana.

Prof. Susana Huberman

Directora de CAEP - Centro Argentino de Educación Superior y Permanente. Capacitadora y consultora internacional en empresas e instituciones educativas.

Creadora de la especialización en formación de formadores y en capacitación de RR.HH. Ha publicado *¿Cómo aprenden los que enseñan?* - *La formación de los formadores*. Editorial Aique y *¿Cómo se forman los capacitadores? Arte y saberes de su profesión*. Editorial Paidós. www.caep.com.ar